

1 četvrtak, 19.05.2005.
2 [Otvorena sednica]
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]
4 [Svedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.04h
6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Još uvek imamo neki problem. Molim
7 predstavnika Sekretarijata da se pobrine za to.
8 Pričekat ćemo nekoliko minuta da vidimo da li se to može popraviti, a u
9 međuvremenu, mislim da treba nešto reći i o tačnosti.
10 Nije u redu da suci u 9.00 sati ujutro čekaju vani pred sudnicom, čekaju
11 da uđu u sudnicu. Uбудuće, ući ćemo u sudnicu bez obzira na to da li stražar
12 pokuca tri puta ili ne. Ući ćemo kad budemo spremni. Praksa koja se ovdje
13 slijedi potpuno je suprotna onoj koja se slijedi u domaćim jurisdikcijama.
14 Napraviti ćemo pauzu od deset minuta.
15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.
16 ... Kratka pauza počela u 09.08h
17 ... Sednica nastavljena u 09.15h
18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.
19 Izvolite sjesti.
20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, sada smo
21 spremni da nastavimo sa radom. Možete nastaviti s Vašim ispitivanjem.
22 SVEDOK: OBRAD STEVANOVIĆ [nastavak]
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Ispituje g. Milošević: [nastavak]

2 P: Generale, stali smo juče na pitanju zakonitog postupanja policije. Ja
3 ću Vam pročitati, odnosno citiraću Vam tačku 19 u kojoj kaže: "Nadređeni je
4 odgovoran za krivična dela svojih podređenih, ako je znao ili je bilo razloga da
5 zna da se njegovi podređeni spremaju da počine takva dela ili su ih već
6 počinili, a nadređeni nije preduzeo neophodne i razumne mere da spreči takva
7 dela ili da kazni njihove počinioce."

8 Moje pitanje za Vas je: da li je policija preduzimala mere da spreči
9 bilo kakvo krivično delo i mere da kazni počinioce, ukoliko je saznala za
10 počinjeno krivično delo?

11 O: Boraveći na Kosovu i Metohiji i kontaktirajući sa velikim brojem
12 visokih i srednjih rukovodilaca, a i neposredno sa izvršiocima, lično sam se
13 uverio da su rukovodioci svih nivoa u policijskoj strukturi preduzimali sve što
14 je bilo u njihovoj moći da se nezakonita dela ne dogode, a ukoliko se dogode, da
15 se dokumentuju, da se preduzme sve da se takva dela rasvetle, da se počinioci
16 pronađu i da se predaju nadležnim pravosudnim organima.

17 P: Da li znate bilo koji slučaj kada nije postupljeno na taj način,
18 odnosno, kada je se bilo kome progledalo kroz prste u vezi sa izvršenjem
19 krivičnog dela.

20 O: Juče sam to vrlo jasno rekao, dakle, meni nije poznat nijedan takav
21 slučaj.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Generale.

23 SVEDOK: Izvolite.

24 SUDIJA ROBINSON: Koja je osnova za to Vaše saznanje?

25 SVEDOK: Izvinjavam se, nemam prevod.

26 PREVODILAC: Da li čujete prevod? Ovo je kanal broj 6, prevod na B/H/S.
27 Kanal broj 6, prijevod na B/H/S.

28
29
30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koja je osnova za Vaša saznanja?
2 Dakle, pitao sam, koja je osnova za ovu informaciju koju ste nam upravo dali?

3 SVEDOK: Osnova za moju informaciju - u uvodu sam pokušao da kažem -
4 jeste to što sam prisustvovao nizu važnih sastanaka, i na nivou političkog,
5 odnosno državnog rukovodstva, na nivou Ministarstva na vrhu i na nivou štaba
6 Ministarstva unutrašnjih poslova u Prištini /Prishtinë/. Osim toga, imao sam
7 vrlo česte kontakte sa rukovodiocima policije različitjuih... različitih nivoa, i
8 iz tih kontakata, zaista sam se uverio da su bili opsednuti time da policija u
9 tako teškim uslovima postupa zakonito. Ni u jednom trenutku nisam bio u prilici
10 da steknem najminimalniji utisak o tome da neko izbegava da policija na Kosovu
11 postupa u skladu sa zakonom, pogotovu ne da ima plan postupanja suprotan zakonu.

12 Naravno, mogu da dodam da o tome, takođe, postoji niz dokumenata koje
13 verujem da ćemo u toku današnjeg dana moći da pogledamo, iz kojih se vidi šta su
14 rukovodioci različitih nivoa preduzimali i kakve su naloge, u vezi sa
15 zakonitošću, izdavali potčinjenim jedinicama.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vi, znači, tvrdite da imate saznanja
17 o svakom mogućem prekršaju svakog vojnika i policajca?

18 SVEDOK: Ne, naravno, to ne tvrdim. Ova moja prethodna tvrdnja ne odnosi
19 se na pojedinačne i izolovane slučajeve kojih je, naravno, bilo i po kojima su

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 preduzimane odgovarajuće mere, uvek kada je policija o takvim slučajevima imala
2 bilo kakvo saznanje.

3 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Stevanoviću, Vi kažete da Vi
4 ne znate ni za jedan slučaj gdje nije poduzeta neka akcija. Ja bih sada želio
5 preokrenuti to pitanje i pitati Vas da li znate za slučajeve u kojima jest
6 poduzeta akcija?

7 SVEDOK: Naravno da znam. Ima ih puno. Ja mogu sada na brz način da se
8 setim bar nekoliko takvih slučajeva, a u dokumentaciji svakako postoji svaki od
9 slučajeva u kojima je policija preduzimala odgovarajuće mere progona izvršilaca
10 bilo kakvog nedozvoljivog /sic/, odnosno, krivičnog i drugog nedozvoljivog dela.

11 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da li se Vaše znanje o tim predmetima
12 proteže i na slučajeve u kojima su policajci krivično gonjeni zbog ubistva?

13 SVEDOK: A proteže se. Znam bar čet'ri-pet slučajeva kojih mogu ovom...

14 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hvala.

15 SVEDOK: ...setim.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A kakav je bio ishod tih slučajeva?

17 SVEDOK: Pa ja, naravno, ne znam kakav je bio do kraja ishod, do ovog
18 trenutka, ali znam sasvim sigurno da, dok je policija bila na Kosovu, svaki
19 takav slučaj je, što se policijskog dela posla tiče, bio urađen do samog kraja,
20 dakle, do hapšenja izvršilaca, do podnošenja krivične prijave, i do predavanja
21 izvršilaca nadležnim pravosudnim organima.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] I oni su bili krivično gonjeni, kad
23 je to bilo prikladno?

24 SVEDOK: Ono što je bilo u nadležnosti policije, sasvim siguran sam da je

25

26

27

28

29

30

1 urađeno od početka do kraja. Sam tok postupka pred Sudovima, meni nije poznat u
2 detalje, pogotovu ne pošto više nisam bio u MUP-u i pošto smo se povukli sa
3 teritorije Kosova i Metohije.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću?

5 G. MILOŠEVIĆ:

6 P: U vezi sa ovim što ste rekli, generale, Vi ste juče ukazali na
7 pregled koji se nalazi u tabulatoru 76. Na poslednjoj strani te tabele su i
8 pregledi koji se tiču registrovanih krivičnih dela sa poznatim izvršiocem, sa
9 nepoznatim izvršiocem, a onda broj otkrivenih krivičnih dela /.../ gde se, na
10 primer, vidi da ima 12, odnosno 18 policajaca koji su vršili krivična dela i
11 koji su, prema ovoj Vašoj evidenciji, i bili krivično gonjeni. Da li je to ono o
12 čemu govorite i u vezi s primerima o kojima Vas je pitao gospodin Bonomy?

13 O: Ako sam našao pravu stranu, dakle, na ovoj poslednjoj strani ovog
14 tabulatora, pod rednim brojem 11, je broj otkrivenih izvršilaca krivičnih dela.
15 Pa se ispod toga u horizontalnim redovima vidi koliko je od toga terorista,
16 koliko je policajaca, koliko je pripadnika vojske i koliko je civilnih lica.
17 Vidi se da je, dakle, broj otkrivenih izvršilaca krivičnih dela sa smrtnom
18 posledicom u kategoriji policajci, ukupno 12, u -

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Generale, ovaj dokument nije
20 preveden. Molim da se to stavi na grafoskop.

21 SVEDOK: Da li mogu da nastavim?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.

2 SVEDOK: Dakle, reč je o onom pregledu bezbednosnih događaja sa smrtnom
3 posledicom koji smo juče delimično analizirali. Na poslednjoj strani, pod rednim
4 brojem 11, imamo broj otkrivenih izvršilaca krivičnih dela - dakle, onih dela sa
5 smrtnom posledicom - i kategoriju tih izvršilaca. Pretpostavljam da je kolona
6 šest, vertikalno, da se odnosi na ratni period, i vidi se da je ukupno tih
7 izvršilaca iz kategorije terorista 192, iz kategorije policajaca 12, iz
8 kategorije pripadnika Vojske Jugoslavije takođe 20... 12, i iz kategorije
9 civiljini... civilnih lica ukupno 11.

10 Naravno, iza toga slede i druge mere, koliko je podneto krivičnih
11 prijava, koliko je podneto izveštaja kao dopuna krivične prijave u vezi sa
12 rasvetljavanjem konkretnih krivičnih dela. Od toga, koliko je krivičnih prijava
13 podneto civilnim organima, a koliko istražnim organima Vojske Jugoslavije. I,
14 pod tačkom 12, imamo stanje tih predmeta.

15 Reč je, dakle, samo o događajima koji su imali za posledicu smrt. U
16 drugim tabelama vide se statistički podaci o drugim krivičnim delima.

17 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Pretpostavljam, onda, da se iz ove
18 tablice ne može reći da li je netko i osuđen i kažnjen?

19 SVEDOK: Tako je, gospodine sudija, iz ove tabele se to ne može videti,
20 jer taj deo postupka nije u nadležnosti policije, a u...

21 Yes?

22 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Znači Vi kažete da policija ne prati
23 evidenciju policajaca koji su pravomoćno osuđeni?

24 SVEDOK: Pa, u principu prati, ali smisao ove tabele nije taj.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Pa, Vi ste čovjek koji zna ili bi
2 trebao znati da li su ti policajci osuđeni ili ne. Možete li mi Vi to reći?

3 SVEDOK: Zaista ne znam kakav je konkretan sudski is... i...ishod. Znam
4 konkretno za jedan postupak koji je sada u toku u Okružnom sudu u Prokuplju, ako
5 se dobro sećam, protiv jedne grupe pripadnika rezervnog sastava Ministarstva,
6 koji su izvršili ubistvo više lica u Podujevu /Besianë/ tokom rata. To mi je u
7 ovom trenutku poznato. Moguće je da su i ostali postupci u toku, ali za ovaj
8 konkretno imam precizna saznanja, a za ostale nažalost nemam, jer ja već četiri
9 godine radim van Ministarstva unutrašnjih poslova, dakle, bavim se sasvim drugim
10 poslovima. Naravno, verujem da je te podatke jednostavno moguće dobiti u...u... u
11 narednih nekoliko dana.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću.

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: Kad je reč o postupcima policajaca - odnosno, kako to po propisima
15 stoji, ovlašćenih službenih lica - Vi ste, u prvom delu svoga svedočenja,
16 objašnjavali da ovlašćena službena lica postupaju u skladu sa zakonom i bez
17 naredbe, kad god ustanove da je negde izvršeno neko krivično delo?

18 O: Da, to je tačno.

19 P: Je li to bio slučaj i na Kosovu i Metohiji, kada je reč o ponašanju
20 policije?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Jeste, dakle, sva ovlašćena službena lica, bez obzira na kom delu
2 teritorije se nađu, postupaju po osnovu dužnosti da postupaju, koja je utvrđena
3 u zakons... u skladu sa zakonom.

4 P: Da li u policiji postoji kontrolni mehanizam zakonitosti rada
5 policije s kojim ste Vi upoznati?

6 O: Postoji.

7 P: Da li se on odnosi isključivo na internu kontrolu postupaka
8 policajaca?

9 O: Odnosi se isključivo na internu kontrolu, ali ta kontrola nije
10 konačna, dakle, ona ne zaokružuje ukupnu kontrolu jer van te kontrole postoji i
11 sudska kontrola i civilna kontrola policije.

12 P: Hvala, generale. Recite, sasvim konkretno, šta je činjeno na planu
13 prevencije nezakonitih postupaka.

14 O: A... u... n...na planu prevencije zakonitih... zakonitosti u radu policije,
15 upoznat sam - delimično sam već o tome rekao - preduzimano je niz mera da se n...
16 u svakoj prilici i na svakoj...m sastanku potencira značaj poštovanja zakona,
17 Ustava i zakona zemlje, i poštovanje međunarodnih normi, takođe.

18 P: Imate li, Vi lično, da li ste imali saznanja o tome kako je reagovano
19 na određene konkretne nezakonite postupke policajaca?

20 O: Na konkretne nezakonite posledice /*sic*/ policajaca reagovano je na
21 isti način kako se reagovalo u svim drugim slučajevima izvršenja krivičnih dela.
22 Iz prethodne tabele, koju smo delimično objasnili, vidi se da je konkretno u
23 toku ratnog perioda, protiv policajaca podneto ukupno dvanaest krivičnih prijava
24 za krivična dela sa smrtnom posledicom.

25 P: A recite, generale, kakav je bio odnos policijskog vrha na Kosovu i
26 Metohiji, dakle, najodgovornijih na Kosovu i Metohiji prema zakonitosti u

27

28

29

30

1 Postupanju.

2 O: Odnos policijskih /sic/ vrha, i u Beogradu i na Kosovu i Metohiji,
3 prema ovom pitanju zakonitosti u delovanju policije bio je dominantno tretiran
4 važnim i lično sam se uverio da nije prošao ni jedan jedini sastanak da to
5 pitanje nije zasluživalo pažnju i na... i da nije bilo na dnevnom redu. Obzirom da
6 sam i ja često odlazio tamo da bi, po nalogu ministra, realizovao određene
7 zadatke, nikada nisam propustio da prenesem stavove državnog rukovodstva i
8 rukovodstva Ministarstva da se u postupanju policije, u...uprkos tako teškim
9 uslovima, mora dosledno poštovati Ustav, nacionalni zakoni i Međunarodno pravo.
10 Mogu da kažem da su u tim stavovima dominirala dva ključna stava koje smo nosili
11 i koje smo prenosili potčinjenima, a oni su dolazili od stava vrha Ministarstva
12 i odnosili su se na to da policija na Kosovu i Metohiji mora strogo da razlikuje
13 teroriste i kriminalce od građana svoje države i drugih lica pod državnom
14 jurisdikcijom. I drugo, da činjenica što smo žrtve terorizma i NATO agresije, ne
15 sme ni na koji način da nas odvede u zločin ili bilo koju nedozvoljivu radnju.

16 P: Generale, Vi ste sad pomenuli, u ovih nekoliko odgovora, kako su se
17 ponašali rukovodioci policije, i na Kosovu i u vrhu Ministarstva i rukovodioci
18 policijskih jedinica na Kosovu i Metohiji i ostali rukovodeći funkcioneri. A
19 recite kakav je bio odnos, da tako upotrebim uslovno izraz, običnih pripadnika
20 policije prema svom angažovanju na Kosovu i Metohiji i prema zakonitosti u
21 postupanju.

22 O: Ja sam, takođe, obilazeći jedinice, kada sam mogao i kada sam imao
23 takav nalog, razgovarao sa a... a... velikim brojem običnih, najobičnijih policajaca
24 koji su se nalazili na konkretnim zadacima. Bilo je sasvim jasno da svi oni,

25

26

27

28

29

30

1 naravno sem onih izuzetaka koje često pominjem, a ponekad i propustim da ih
2 pomenem, su na Kosovo i Metohiju otišli uvereni da brane zemlju od terorizma. To
3 su shvatali kao svoju profesionalnu i službeničku dužnost i odgovornost, i sem
4 određenih izuzetaka koje smo u nekoliko navrata pomenuli, svi oni su se
5 maksimalno zalagali da poštuju zakon i propise koji se odnose na postupanje
6 policije uopšte, a u takvim situacijama posebno.

7 P: Dobro, da zaključimo ovu temu, generale. Dakle, uz sve te mere bilo
8 je i određenih krivičnih dela i Vi tvrdite da je, u svakom slučaju, kad god je
9 policija saznala za izvršenje krivičnog dela preduzimala zakonom propisane mere
10 protiv izvršilaca?

11 O: Da. Tako je. Nezavisno od toga kojoj kategoriji lica su ti izvršioци
12 pripadali.

13 P: Dakle, nezavisno od toga da li je reč o građaninu ili je reč o
14 policajcu, ili vojnom licu, ili bilo kom drugom?

15 O: Tako je.

16 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Mislim da postoji neko ograničenje
17 koliko se puta jedna općenita tvrdnja može iznijeti malo preformulirana, a to je
18 da je policija uvijek poduzimala odgovarajuću akciju. Ja bih želio vidjeti neke
19 konkretne primjere za to, a uočavam da ih do sada uopće nije bilo.

20 SVEDOK: Izvinjavam se, gospodine sudija, da li je to pitanje za mene
21 ili...?

22 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] To je komentar na način na koji se
23 stalno govori o istoj stvari, a da se ništa konkretno ne kaže.

24 SVEDOK: Ja, gospodine sudija, samo odgovaram na pitanja i stvarno nemam...
25 nemam drugačiji način da odgovorim na pitanje.

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 G. MILOŠEVIĆ:

2 P: Generale, postavio Vam pitanja koja se tiču događaja sadržanim u
3 ovoj optužnici, sa smrtnom posledicom.

4 Da li ste imali priliku -

5 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, prije nego što napustimo
6 tabulator 76 - koji će možda postati dokazni predmet, a možda neće - mislim da
7 je to još jedan primjer dokumenta, ako ga dobro pogledate, za kojeg nemamo
8 autora, ne znamo pod kakvim je okolnostima pripremljen. Vidimo da u gornjem
9 desnom uglu stoji "A2", kao da je to neka vrsta aneksa nekom drugom dokumentu,
10 ali mi ne znamo kojem dokumentu. Mi sada, na osnovu pitanja Vijeća, znamo da
11 nikakvi drugi detalji koji idu uz to nama u ovom času nisu na raspolaganju.

12 Ja naravno ne želim opterećivati ni Sud ni sebe sa dodatnim materijalom,
13 ali imajući u vidu vrijeme koje će proći od završetka rada danas i nastavka rada
14 sljedeći tjedan, moram reći da optuženi ima mogućnost, imajući u vidu da smo ga
15 i Vijeće i ja upozorili na te stvari, ima vremena da nabavi više materijala koji
16 će dati više konkretnih podataka o onome o čemu se govori u tim tablicama. I
17 isto tako, ja moram reći da ja i dalje zadržavam pravo da uputim prigovor na
18 dostavu materijala te vrste, na osnovu toga da on nije pouzdan, budući da nismo
19 dobili pouzdane dokaze za to do sada.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Nice. Gospodine
21 Milošević, Vi ste sigurno zahvalni za savjet koji ste dobili. Možda ćete željeti
22 slijediti taj savjet, a naravno, na kraju će Vijeće odlučiti koju će težinu
23 pridati dokazima ove vrste. Izvolite nastaviti.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOŠEVIĆ:

2 P: U vezi sa ovim pitanjem, generale, ova tabela u tabulatoru 76, da li
3 je to zvanični dokument Ministarstva unutrašnjih poslova?

4 O: Da, to je zvanični dokument Ministarstva unutrašnjih poslova, a
5 delimično sam upoznat šta znači ova oznaka "A". Dakle, pod oznakom "A" vode se u
6 Ministarstvu sva dokumenta i svi predmeti sa smrtnom posledicom. Dakle, na
7 svakom dokumentu, ukoliko na ovakav način postoji slovo "A", taj dokument se
8 odnosi na događaje sa smrtnom posledicom. Videli ste, kasnije ima tu i
9 dokumenata sa drugim oznakama, ali oni se odnose na neke druge stvari.

10 P: Sad, gospodine Robinson, u vezi sa ovom primedbom gospodina Nicea, ja
11 uvažavam potrebu da se stvari detaljno razmatraju, ali pitanje detalja ima svoje
12 granice. Naime, Vi ste imali prilike da vidite ovde načelnika jednog
13 sekretarijata na Kosovu i Metohiji, koji je izlagao i prezentirao dokumente koje
14 se odnose na jedan sekretarijat. General Stevanović izlaže i prezentira podatke
15 koji se odnose na celo Kosovo i Metohiju. Do koje mere se može ići u detalje da
16 se sada svaki ovaj broj čiji se zbirovi vide u... u o... u tabelama ovde
17 dokumentuje, mislim da bi bilo potpuno a... a... neracionalno da sva ta
18 dokumentacija bude ovde prezentirana. Ali, ukoliko Vi smatrate da je to
19 potrebno, ja mogu da tražim da se sva ta dokumentacija, koja se odnosi na ove
20 brojčane pokazatelje iza kojih stoje predmeti, dostavi i uvrsti ovde na
21 razmatranje.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, na Vama je da
23 o tome odlučite. Nastavite sa Vašom sljedećom temom.

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Generale Stevanoviću, pročitajte, molim

25

26

27

28

29

30

1 Vas, naslov ovog dokumenta, tabulator 76.

2 SVEDOK: Naslov ovog d...dokumenta glasi "Pregled bezbednosnih događaja sa
3 smrtnim posledicama nastalim u vezi sa oružanim sukobima na Kosovu i Metohiji, u
4 periodu od 01.01.1998. godine do 01.06. hiljadudeve... 2001. godine, na području
5 Kosova i Metohije po vremenskim periodima."

6 Dakle, postoji sličan pregled i to teritorijalnim -

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. Generale, recite nam da li Vi
8 znate zašto je period od 2. juna do 31. decembra 2003. također obuhvaćen ovom
9 tablicom.

10 SVEDOK: Pa samo zbog činjenice da se događaji sa smrtnim posledicama pa...
11 praktično i danas prate na teritoriji Kosova i Metohije, kao što sam objasnio u
12 odgovoru na jedno prethodno pitanje.

13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ali to ne stoji u naslovu. U naslovu
14 stoji: "...do 1. juna 2001.", a u tablici imamo i kolonu koja ide sve do 2003. Da
15 li ja onda, na osnovu toga, mogu pretpostaviti da je neko redigirao ovu tablicu
16 kasnije, nakon što je nastala, i ko je to bio?

17 SVEDOK: Verujem da je... da tablica nije red...redigovana, već je prosto
18 tehnički propust da je naslov ostao iz prethodnog perioda, a da je dodata jedna
19 vertikalna kolona. To je moje mišljenje.

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. Izvolite nastaviti, gospodine
21 Miloševiću.

22 OPTUŽENI: Period od prvo... do 01.06.2001. završava se sa vertikalnom
23 kolonom sedam, a onda je, kako je vreme proticalo, po svoj prilici, dodata i
24 sledeća vertikalna kolona da bi se ažurirali podaci novonastali u vremenu posle
25 -

26 G. NICE: [simultani prevod] Optuženom se zaista ne smije dozvoliti da
27 ovdje počne svjedočiti i da nagađa. Ako svjedok ne može odgovoriti na pitanje,

28
29
30

1 onda ni optuženi ne može.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, dokazi koji bi
3 nama bili korisni, u vezi sa odgovornošću po članu 7(3), su dokazi koji bi
4 pokazali, nivo po nivo, što su vlasti radile kad je došlo do nekog prekršaja od
5 strane vojnika ili policajca. Znači, počinio se neko djelo, koji je sljedeći
6 korak? Sastavi se neki izvještaj, koji je sljedeći korak? Taj se izvještaj
7 pošalje pravosudnim vlastima, koji je sljedeći korak?

8 Jer taj član čak ni ne traži da dođe do kažnjavanja počinioca, on samo
9 traži da se poduzmu razumne mjere da se počinioci kazne. Prema tome, ono što je
10 važno je da se pokaže primjena pravosudnog postupka na osnovu dobijene
11 informacije da je došlo do prekršaja.

12 Općeniti iskazi jesu od pomoći u izvjesnom stupnju. Međutim, ovo je sada
13 toliko općenito da ja mislim da je vrlo dubiozno koliko će nam to biti od
14 pomoći, ali naravno, na Vama je da odlučujete kako izvodite svoje dokaze.

15 Naravno, ako Vi možete ovdje iznijeti ovakvu vrstu dokaza koje sam
16 upravo opisao, to treba i da učinite. Ja bih Vam i savjetovao da to učinite.

17 OPTUŽENI: Svakako, gospodine Robinson, s tim što želim da Vas podsetim
18 da je u toku svedočenja generala Gojovića izneto upravo tako stepenovano, kako
19 ste sad nabrojali, za sve slučajeve koji su bili u nadležnosti vojnih
20 institucija. Dakle, upravo tako. A mi možemo pribaviti i podatke po svim ovim
21 konkretnim slučajevima kad je u pitanju policija, s tim što napominjem da se
22 nadležnost izvršne vlasti završava tamo gde se počinilac, odnosno osumnjičeni,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 preda sudskim vlastima.

2 SVEDOK: Gospodine predsedavajući, možda bih mogao da pomognem, ako
3 dozvolite.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, izvolite.

5 SVEDOK: Ja sam delimično upoznat sa svim tabulatorima. Nažalost, nemam
6 priliku da ih koristim otkad je počelo suđenje, ali znam da se u ovim papirima
7 ovde nalazi bar nekoliko takvih slučajeva o kojima ste govorili. Dakle,
8 slučajevi u kojima je policajac izvršio ubistvo i ceo postupak nakon tog
9 događaja. Verujem da ćemo doći u daljem ispitivanju i do tog pitanja.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pa, iskoristite onda pauzu i kad se
11 vratimo, gospodin Milošević će možda odlučiti da izvodi i takve dokaze.

12 Izvolite, gospodine Miloševiću.

13 OPTUŽENI: Hvala, gospodine Robinson. Samo želim svedoku da skrenem
14 pažnju da on može da koristi dokazne predmete u tabulatorima. Oni se nalaze
15 desno od njega, i kao što su svi ovde u mogućnosti da pogledaju dokumenta koja
16 su data kao dokazni predmeti, svakako to pravo ima i svedok u svrhe svedočenja i
17 prezentiranja tih dokaznih predmeta. Pa ću zato zamoliti svedoka - jer ja s njim
18 nemam kontakt od kad je počeo da svedoči - da pogleda, ako može da pronade
19 konkretne te dokumente u toku pauze, da ih pogledamo ovde zajedno.

20 Sada ću se vratiti na... na pitanje koje sam Vam postavio.

21 G. MILOŠEVIĆ:

22 P: Da li ste, generale, imali priliku da pročitate ovu optužnicu?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Jesam.

2 P: Da li je policija imala kakva saznanja o događajima sa smrtnom
3 posledicom, odnosno, svim ovim navodnim ubistvima navedenim u ovoj optužnici?

4 O: Policija je, do objavljivanja optužnice, imala saznanja samo o
5 određenim događajima sa smrtnim posledicama koji su obuhvaćeni optužnicom.
6 Konkretnije, policija je imala saznanja o događaju u Račku /Rečak/, o događaju u
7 Izbici /Izbicë/, o događaju u Kotlini /Kotlinë/, nešto od događaja u Suvoj Reci
8 /Suharekë/, ako se dobro sećam. Moguće da smo imali saznanja od još nekog
9 događaja, ovako se sećam -

10 P: Jeste imali saznanja, naprimer, o Dubravi /Dubravë/?

11 O: Da, i o Dubravi.

12 P: E sad mi recite, molim Vas, ako ovi ostali događaji - sad ste
13 nabrojali ove o kojima je policija imala saznanja i pre - ako ostali događaji,
14 koji su sadržani u ovoj optužnici, nisu evidentirani u zvanične policijske
15 evidencije, šta to može da znači.

16 O: To jedino znači da policija o tim događajima, do povlačenja sa Kosova
17 i Metohije, nije imala nikakvo saznanje, isključujući saznanje iz optužnice.

18 P: Dobro, a... a... generale, da je policija imala saznanja o tim
19 događajima, kako bi postupila?

20 O: Naravno da bi postupila na isti način kako je postupala u ova četiri
21 ili pet događaja o kojima je imala saznanje, i kako je inače postupala u svim
22 drugim događajima sa smrtnom posledicom.

23 P: Recite mi, generale, da li je policija imala saznanja o događajima sa
24 smrtnom posledicom koji se ne nalaze u ovoj optužnici.

25

26

27

28

29

30

1 O: A to smo juče detaljnije analizirali. Samo tokom 1998. i do kraja
2 rata 1999. godine, policija je imala saznanja i preduzimala konkretne mere u
3 skladu sa zakonom, u najmanje 1.500 slučajeva sa smrtnom posledicom.

4 P: Dobro, generale, da li to znači, ako je postupala u 1.500 slučajeva
5 sa smrtnom posledicom koji se ne nalaze u ovoj optužnici, da li postoji ikakav
6 razlog da ne postupa na isti način sa ovih desetak slučajeva koji se nalaze, a
7 koja je... kojih nema u Vašoj evidenciji?

8 O: Naravno da ne postoji nikakav drugi razlog, sem činjenice da o tim
9 događajima nismo imali nikakvu informaciju.

10 P: Dobro, generale, o ovim događajima koji nisu navedeni i o načinu
11 postupanja policije povodom tih događaja, pitaću Vas nešto kasnije. Sada bih
12 želeo da pređemo na pitanja o događajima iz optužnice o kojima imate saznanja.
13 Ići ćemo onim redom kako su inače ovde sadržani po ovim tačkama. Počecemo od
14 događaja u Račku.

15 Generale, da budemo sasvim konkretni, ja Vam neću postaviti pitanje
16 kakva saznanja imate o tom događaju u Račku, već ćemo odmah preći na dokumente
17 koji su ovde u vezi sa Račkom stavljeni kao dokazni predmeti uz Vaše svedočenje.

18 Dakle, u vezi sa Račkom, u ovim dokaznim predmetima nalaze se tabulatori
19 od 260 do 402.

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Koji je to broj fascikla?

21 OPTUŽENI: To su... a... a... to su *binderi* kod mene, 7, 8 i 9. Od 260 do 402.
22 Šest, šest, izvinjavam se. Kod mene -

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, evo mislim da
24 smo svi sad spremni.

25 G. MILOŠEVIĆ:
26
27
28
29
30

1 P: Generale, da li ste pronašli početak ovih dokaznih predmeta koji se
2 odnose na Račak?

3 O: Jesam, ovo je jedan obimniji predmet i kod mene se nalazi u dva
4 *bindera*.

5 P: Dobro. Od kog tabulatora to počinje kod Vas, molim Vas?

6 O: Od tabule... tabulatora 260, a zaključno sa tabulatorom 402.

7 P: Dobro, ali da li biste hteli da u najkraće -

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Registrator broj 7.

9 G. MILOŠEVIĆ:

10 P: Generale.

11 O: Izvolite?

12 P: Gledajući ovaj *binder*, u tabulatoru 275 nalazi se spis sa uviđaja. E
13 sada objasnite, molim Vas, šta se nalazi u dokumentima od 260 do 275, gde je
14 dokument o spisu sa uviđaja. Na šta se odnose svi ovi dokumenti dati u
15 tabulatorima 260 do 275?

16 O: U tim tabulatorima, a to se vidi iz ove prve naslovne strane,
17 sadržaja ovog *bindera*, nalaze se krivične prijave za krivično delo terorizma
18 koje su podnete, ako se dobro sećam, pre događaja u Račku za... protiv nepoznatih
19 izvršilaca i protiv konkretnih izvršilaca.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, da li postoji
21 prevod bilo kog od ovih dokumenata? A ako nema prevoda, recite nam zašto nema.

22 OPTUŽENI: Ja sam pretpostavljao da postoji prevod jer su svi ovi
23 dokumenti dati na prevođenje.

24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Obraćam se sad predstavniku
25 Sekretarijata. Da li postoje prevodi ovih dokumenata?

26 [Pretresno veće i sekretar predmeta većaju]

27 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hteo bih da saznam da li su ovi
28 dokumenti bili dostavljeni prevodilačkoj službi na prevod. Hteo bih da znam da
29 li su dokumenti bili dostavljeni prevodilačkoj službi na prevod i, ako jesu,

30

1 hteo bih da znam kada, jer ne možemo da nastavimo da radimo na ovakav način, bez
2 prevedenih dokumenata.

3 Gospodine Miloševiću, evo sada mi je rečeno da su prevodilačkoj službi
4 dostavljeni prošlog petka, a kao što znate to nije dovoljno unapred. To jedva da
5 je bilo pre sedmicu dana. Kako očekujete da prevodilačka služba, čak uz Vaš
6 povoljan status koji uživatae kod njih, da završe sve ove prevode za sedam dana?

7 OPTUŽENI: Ja to i ne očekujem, gospodine Robinson. Po onome što ja znam,
8 ovi su dokumenti dati mnogo ranije. /nečujno/ ...taj podatak tačan, onda to znači
9 da su pre... dati dokumenti na pro... prevođenje, kad je general Stevanović,
10 maltene, imao da počne da svedoči.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.

12 G. MILOŠEVIĆ: /nečujno/ ...je predat na prevođenje otkad je general
13 Stevanović ovde, a on je ovde mnogo duži period vremena.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Konsultovaću se sada sa svojim
15 kolegama, jer zbog ove prakse veoma je teško raditi.

16 [Sudije većaju]

17 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Stevanoviću, pre nego što
18 nastavimo da se bavimo ovim pitanjem, možda biste mogli meni da pojasnite jednu
19 stvar. Oficiri MUP-a su bili uključeni u Račku, zar ne?

20 SVEDOK: Jesu.

21 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] I otprilike, nekih četrdesetak
22 Albanaca je bilo ubijeno. Da li postoji bilo kakav izveštaj MUP-a, o tome šta se
23 tamo desilo, ili pak neki izveštaj koji su sačinili oficiri MUP-a, o tome šta se
24 desilo?

25 SVEDOK: Ja u to vreme nisam bio na Kosovu i Metohiji. O celom događaju
26
27
28
29
30

1 sam informisan iz dnevnih izveštaja, a jedan od tih dnevnih izveštaja imali smo
2 prilike juče da vidimo. U ovom trenutku ne mogu da kažem da li postoji konkretan
3 izveštaj oficira MUP-a o samom događaju, moguće da se nešto od toga nalazi u
4 ovom predmetu, on je jako obiman. Ali od samog početka događaja u ceo slučaj su
5 se uključili i nadležni pravosudni organi, i ovde postoji kompletna
6 dokumentacija, počev od -

7 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Odgovorite onda, molim Vas, na ovo
8 veoma jednostavno pitanje. Ja sam mislio da ste Vi upoznati s dokumentima, ali
9 čini mi se da će se sad od Vas tražiti da pokušavate da nađete nešto u tim
10 dokumentima, onako napamet. Recite mi ko je bio na čelu MUP-ovih oficira koji su
11 bili u Račku.

12 SVEDOK: Koliko je meni poznato, to je bio Goran Radosavljević koji je u
13 to vreme bio pomoćnik rukovodioca štaba u Prištini.

14 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hvala Vam.

15 [Sudije većaju]

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] S obzirom na različite informacije o
17 tome kada su dokumenti dostavljeni prevodilačkoj službi na prevod, napravićemo
18 sada pauzu od pet minuta, a predstavnik Sekretarijata će saznati od prevodilačke
19 službe kada su tačno dokumenti dostavljeni na prevod. Budući da mi ne možemo da
20 nastavimo da radimo u skladu sa ovom praksom kojom se izvrgavaju, maltene, ruglu
21 određeni proceduralni uslovi, a koji su osmišljeni kako bi čitav postupak lakše
22 tekao. Dakle, predstavnik Sekretarijata će se raspitati, a mi ćemo napraviti
23 pauzu od pet minuta.

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 ... Kratka pauza počela u 10.07h

2 ... Sednica nastavljena u 10.56h

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

4 Izvolite sedeti.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Predstavnik Sekretarijata je
6 marljivo radila na tome kako bi došla do informacija koje sam ja zatražio. Radi
7 se o dosta složenom pitanju, ona nije završila sa svojom istragom. No, gospodine
8 Miloševiću, učinićemo sledeće: mi ćemo Vam dozvoliti da izvodite dokaze u vezi
9 sa nekim od tabulatora za koje smatrate da su veoma važni za Vašu odbranu.
10 Dakle, dozvolićemo Vam da izvodite dokaze u vezi sa tabulatorima za koje
11 smatrate da su Vam veoma bitni i onda ćemo te dokumente staviti na grafoskop,
12 budući da nisu prevedeni.

13 Kada predstavnik Sekretarijata završi sa svojom istragom, onda će Veće
14 saopštiti odluku.

15 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, mogu li da dam neko objašnjenje koje
16 mislim da je korisno u vezi sa ovim problemom s kojim smo suočeni, što se tiče
17 prevođenja?

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ukratko.

19 SVEDOK: Evo, sasvim kratko. Uopšte nije ni krivica mojih saradnika, ni
20 krivica prevodilačke službe. Reč je o nerealno kratkom vremenu da se uskladi
21 dinamika svedočenja svedoka sa kapacitetom prevodilačke službe. Svi ovi
22 dokumenti su ovde više od mesec dana. Ja sam dobio od profesora Rakića
23 informaciju da prevodilačka služba nije mogla da primi više od one kvote od
24 1.000 strana mesečno, a to je bilo još u vreme kada su oni prevodili i Paponjka.
25 Prema tome, nije reč o tome ni da oni ne žele da prime, ni o tome da nisu na

26

27

28

29

30

1 raspolaganju dokumenta, već jednostavno, taj kapacitet i ta dinamika ne može da
2 stigne dinamiku svedočenja.

3 Ja ću Vam dati jedan još eklatantniji primer. Za svedoka Momira
4 Bulatovića, koga ja već par puta pomeram, upravo zato što nisu prevedeni njegovi
5 dokazni predmeti. Svi materijali su dati na prevod još prošle godine - u
6 decembru, doduše, da ne kažem prošla godina koja ima 12 meseci - u decembru, ali
7 su oni stalno pomerani zbog prevođenja svedoka koji su neposredno sledili, tako
8 da je ovde reč upravo o jednom vremenskom tesnacu koji prevodilačka služba ne
9 može da proguta i koji smeta u adekvatnom prezentiranju dokaznih predmeta.

10 Ja kad imam sve dokazne predmete, svakako bi mi bio interes da oni svi
11 budu prevedeni, da budu što ranije uručeni u prevodilačkoj službi. Mislim, jasno
12 je da oni imaju kapacitet koji ne odgovara -

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Miloševiću.
14 Nastavimo sada. Nastavimo.

15 OPTUŽENI: Samo nekoliko, prethodno, opštih stvari.

16 G. MILOŠEVIĆ:

17 P: Generale, da li se u tabulatoru 260 nalazi popis svih dokumenata
18 kojima raspolaže Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srbije, u vezi sa
19 ovim događajima u Račku, i koji su posle složeni u ove tabulatore od, dalje, 261
20 d...do 402?

21 O: Tako je, tabulator 260 sadrži popis svih dokumenata koji su svrstani
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 u ovaj *binder* i kasnije razvrstani po pojedinačnim tabulatorima.

2 P: Da li se ti predmeti odnose i na krivične prijave u vezi sa
3 terorističkim aktivnostima. To je, ovaj, prvo poglavlje dokumenata. Pa onda
4 drugo, odnosi se na istražne radnje.

5 O: Da.

6 P: Treće, na kumen... dokumentaciju UČK, koja je relevantna za ova pitanja
7 Račka. Četvrto, na prikupljena obaveštenja...

8 O: Tako je.

9 P: ...na osnovu Zakona o krivičnom postupku, kojih ima veoma mnogo. Peto
10 poglavlje su dokumenti koji se odnose na operativna saznanja.

11 O: Da.

12 P: Dakle, to je ono sve sa...sadržano u tabulatoru 260. Šesto
13 poglj...poglavlje se odnosi na analize...

14 O: Da.

15 P: ...bezbednosnih događaja. I sedmo, na izveštaje koji obuhvataju i
16 sudske i sudsko medicinske i saopštenja u vezi sa... sa događajem u Račku i sve
17 ostalo?

18 O: Da.

19 P: Da li su ovo sve zvanični dokumenti Ministarstva unutrašnjih poslova,
20 sudskih organa i organa kriminalističke tehnike, pošto se ovde nalaze i
21 fotografije i listovi sa istražnim radnjama, da ih sad ne nabrajam?

22 O: Da, jesu. To je samo jedan od predmeta koji je statistički ušao u one
23 tabele koje smo detaljnije objašnjavali, i on na 1. ovoj strani, ima
24 odgovarajući broj sa naravno ovim slovom "A", što sam takođe već objasnio.

25 P: Dobro. Sad ću da, za ove potrebe ovde, koristeći se ljubaznošću
26
27
28
29
30

1 gospodina Robinsona, da zamolim da se stavi na grafoskop - samo da ga ovde
2 otvorim - tabulator 400. Molim Vas da ga pronađete. Pretpostavljam da on vrlo
3 lako može da se pročita jer je -

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To je registrator broj 9.

5 OPTUŽENI: Četrismo, ja ne znam kako ste Vi dobili u prevodu da je reč o
6 tabulatoru -

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Registrator broj 9.

8 OPTUŽENI: Što se fascikle tiče, to je devetka.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću. Evo,
10 dokument je na grafoskopu. Prvo da čujemo nešto o poreklu ovog dokumenta.

11 G. MILOŠEVIĆ:

12 P: Da li je ovo saopštenje Ministarstva unutrašnjih poslova?

13 O: Da.

14 P: Da li je ono dato 15. januara 1999. godine, dakle na dan kada se
15 desio događaj u Račku?

16 O: Da.

17 P: Molim Vas da sada vidimo šta piše u ovom saopštenju za javnost. Evo,
18 ja ću pročitati, ono je veoma kratko.

19 "Dana 15.01.1999.," - znači istog dana kad se saopštenje daje -
20 "policija je preduzela mere blokade sela Račak, opština Štimlje /Shtime/, u
21 cilju pronalaska i hapšenja članova terorističke te... grupe, koja je 01.01.1999.,
22 kod sela Slivovo /Slivovë/ izvršila teroristički napad u kome je život izgubio
23 Pržić Svetislav, policajac policijske stanice Štimlje. Članovi ove terorističke

24

25

26

27

28

29

30

1 grupe su na području Uroševca /Ferizaj/ izvršili više terorističkih napada u
2 kojima je ubijeno i sedam pripadnika albanske nacionalne manjine. O preduzetim
3 merama obaveštena je Kosovska verifikaciona misija OEBS-a."

4 Dakle, generale, istog dana kada je događaj u Račku, dakle kada se još
5 ne znaju posledice, Ministarstvo izdaje saopštenje o tome da je selo blokirala
6 da bi se pohvatali teroristi.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, sad Vi
8 svedočite.

9 OPTUŽENI: Onda ću... onda ću da pitam svedoka.

10 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Da, ali poenta je sada uništena zbog
11 načina na koji ste postavili pitanje.

12 G. NICE: [simultani prevod] Ja bih hteo da kažem ovo, a ustvari
13 nadovezujem se na pitanje koje je bio postavio sudija Bonomy - a to je i naš
14 interes - dakle, gde je originalni dokument? Gde je originalni izveštaj?

15 Saopštenje za javnost jedne strane jeste promovisati interese određene
16 strane, a najbolji materijal jeste originalni. Čini mi se da optuženi ima nekih
17 poteškoća sada sa izvođenjem svojih dokaza, i po našem mišljenju, bilo bi
18 najbolje kada bi se obratio gospodinu Kayu kako bi ga on malo usmerio u svemu
19 tome. Određeni deo ovog materijala je možda materijal koji smo mi tražili, i to

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 godinama smo tražili, a našim zahtevima nije bilo udovoljeno. Ukoliko se među
2 ovim materijalom nalazi sirovi, dakle, originalni materijal, onda bi naravno
3 advokat trebao da se koncentriše upravo na taj materijal.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, ako to ide u njegovu korist.

5 G. NICE: [simultani prevod] Da, ako to ide u njegovu korist. Ako ide u
6 njegovu korist, onda bi se advokat osvrnuo na taj dokument, a ne bi se oslanjao
7 na saopštenje za javnost koje uvek može biti izloženo kritici i skepticizmu.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću.
9 Možete nastaviti.

10 OPTUŽENI: Samo jedna napomena u vezi sa ovim. Ja nisam imao nameru da
11 postavljam nikakvo sugestivno pitanje, a ovaj dokument govori sam za sebe.
12 Gospodine Robinson, on nosi datum petnaesti. Petnaestog je događaj u Račku.
13 Dakle, to je jedna nepobitna činjenica.

14 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ali ono što ne stoji tu jeste da se
15 ovaj dokument izdaje pre nego što se uopšte saznala čitava istina o Račku, a
16 Vaše pitanje je da li je vlada ovo objavila pre nego što se znaju sve posledice
17 i to je onaj sugestivni element Vašeg pitanja, jer postavilo se pitanje o
18 stvarima koje se ne nalaze u ovom dokumentu.

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: Generale, molim Vas da pomognete da razjasnimo da li je bilo poznato
21 da se na području Račka nalazi grupa UČK koja je izvršila niz ubistava u tom
22 kraju?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Jeste bilo poznato.

2 P: Da li je zbog toga preduzeta neka mera?

3 O: Jeste.

4 P: Kakva mera?

5 O: U konkretnom slučaju preduzeta je akcija, policijska akcija, na
6 pronalaženju i na hapšenju pripadnika grupe, terorističke grupe, koja se
7 nalazila u selu Račak.

8 P: Da li je ta policijska akcija... da li je o toj policijskoj akciji na
9 pronalaženju terorističke grupe koja se nalazila u selu Račak obaveštena
10 Verifikaciona misija OEBS-a?

11 O: Jeste.

12 P: Da li znate kako je došlo do sukoba u selu Račak?

13 O: Znam iz informacija koje sam dobio kada sam se nalazio u Beogradu, i
14 iz materijala koje sam kasnije čitao o toj akciji.

15 P: Da li možete konkretnije da kažete kako je došlo do tog sukoba u selu
16 Račak, na bazi, dakle, informacija koje ste imali i događaja od toga dana?

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, izvolite.

18 G. NICE: [simultani prevod] Ja bih pozvao Veće da prvo od ovog svedoka
19 /?traži/ da iznese izvore informacija, a takođe i da ih pretoči, ukoliko postoje
20 u pisanom obliku. Tokom izvođenja dokaza Odbrane stalno se bavimo Račkom, bez da
21 se ikada predočio neki dokument od strane MUP-a u kome se iznosi istorija.
22 Dobili smo odgovor u vezi Gorana Radosavljevića i, ako se sećate, mi smo videli
23 Gorana Radosavljevića u onom dokumentarcu "Pad Miloševića", gde on govori o tome
24 šta se desilo. Mi nismo imali čitav transkript
25
26
27
28
29
30

1 i to je najviše što smo se približili tom sirovom originalnom materijalu, osim
2 nekih izveštaja koji su delimično predloženi preko svedokinje Marinković.

3 Ja ne krijem od Vas, ja nemam nikakvu čak ni korist od toga, ali moram
4 Vam reći da mi pokušavamo da pronađemo sve izvore sa srpske strane - moguće je
5 da ih ima još među ovim neprevedenim dokumentima - kako bismo Vam mi pomogli,
6 ukoliko optuženi to ne bude učinio. A ovo pitanje koje se tiče iste uopštene
7 teme, po našem mišljenju, svedok može da odgovori na to pitanje samo ako može da
8 identifikuje izvore i ako može to da predloži u pisanom obliku.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pa ja se slažem sa prvim delom.

10 Generale, dakle, recite nam o kojim izvorima se radi.

11 SVEDOK: Ja sam u to vreme bio pomoćnik ministra unutrašnjih poslova, kao
12 što je poznato, i nalazio sam se u Beogradu. Svaka važnija operacija koju je
13 policija izvela na Kosovu i Metohiji i svaki važniji događaj koji se na Kosovu
14 desio, nezavisno od aktivnosti policije, bio je predmet i sadržaj dnevnih i
15 hitnih izveštaja koje je primao ministar, a pored njega i njegovi pomoćnici.
16 Dakle, ja sam istog dana znao da se ova akcija planira i izvodi, i istog dana
17 sam znao za sadržaj ovog saopštenja.

18 Osim toga, obzirom da je događaj dobio razmere kakve je dobio, ja sam iz

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Beograda uvek se trudio da budem u toku sa time šta se tamo dešava u vezi sa tim
2 događajem, jer je... on je dobio jako veliku medijsku pažnju, kao što Vam je
3 poznato.

4 Mogu samo, takođe, da pomognem da se u... u ovom *binderu*, pri kraju njega,
5 nalazi nekoliko dokumenata koji jasno govore o tome šta je predistorija ovog
6 događaja, šta se konkretno desilo tog dana i šta se dešavalo n...narednih dana,
7 sve dok, uslovno rečeno, slučaj nije zatvoren u nekakav predmet. Naravno, mogu
8 pokazati i neke konkretne tabulatore, ako smatrate da to ja treba da učinim.

9 G. MILOŠEVIĆ: Generale -

10 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Koji su to dokumenti za koje Vi kažete
11 da se nalaze ovde u registratorima, a u kojima stoji šta se desilo 15. januara?
12 Vi možete da nam kažete o kojim dokumentima se radi.

13 SVEDOK: Mogu, gospodine sudija, ali mi samo treba nekoliko sekundi da
14 pogledam ovo što mi je baš pri ruci ovog trenutka.

15 Tabulator 394 nosi naziv "Analiza prethodnih registrovanih bezbednosnih
16 događaja koji su izazvali anti-terorističku akciju bezbednosti protiv formacija
17 OVK u Račku."

18 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ne, ali ja Vas ne pitam u vezi sa tim.
19 Ja Vas pitam, gde su dokumenti u kojima je tačno zabeleženo šta se desilo 15.
20 januara?

21 SVEDOK: Tabulator 397 nosi naziv "Izveštaj o hronologiji događaja u selu
22 Račak", i možda je najbolje da taj dokument pogledamo, jer se u njemu može naći
23 dosta od toga šta je bilo i pre, šta je bilo za vreme konkretne operacije i šta
24 se dešavalo kasnije u vezi sa uviđajem na licu mesta.

25 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim da se ovaj dokument stavi na
26 grafoskop.

27

28

29

30

1 Gospodine Miloševiću, Vi ste sigurno upoznati s ovim dokumentom. Molim
2 da nam svedok skrene pažnju na one pasuse u kojima se tačno vidi šta se desilo
3 petnaestog.

4 Generale, pre svega, recite nam nešto o samom dokumentu. Ko je sačinio
5 ovaj dokument, na koji način je sačinjen?

6 SVEDOK: Ovaj dokument je sastavni deo predmeta koji se odnosi na događaj
7 u Račku. Iz njega se jasno vidi da on ima formu izveštaja o tome šta je
8 prethodilo događaju, koje su mere preduzete u toku samog događaja i neposredno
9 posle događaja. On je najverovatnije rađen u štabu MUP-a u Prištini, a izuzetno
10 je moguće da je rađen u Sekretarijatu unutrašnjih poslova u Uroševcu, koji je
11 bio mesno nadležni sekretarijat za to područje. I, svakako je predstavljao
12 sastavni deo odgovarajućeg izveštaja ili propratonog /sic/ akta kojim je ovaj
13 dokument dostavljen Ministarstvu.

14 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Zar nije bila uobičajena praksa u
15 vašoj službi da se na ovakve važne dokumente stavi neka beleška, ko je sačinio
16 taj dokument, ili recimo neka referenca ili čisto neki inicijali ili nešto
17 takvo, kako bi se znalo i kako bi moglo da se stupi u kontakt sa osobom koja je
18 bila nadležna za sačinjavanje tog dokumenta?

19 SVEDOK: Ovakav dokument, gospodine sudija, je uobeč... uobičajeno bez tih
20 elemenata, ali on obično čini sastavni deo nekog dnevnog izveštaja ili nekog
21 propratnog akta, u prilogu kojeg se on dostavlja na odgovarajuće mesto.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dakle, ovo je deo jednog većeg
23 dokumenta i za pretpostaviti je da bi se na kraju tog većeg dokumenta bi se
24 našao, bilo potpis ili inicijali, osobe koja je sačinila dokument?

25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 SVEDOK: Dakle, rekao sam u prethodnom odgovoru, pomenuo sam reč, pojam
2 "propratni akt". Dakle, verovatno je postojao propratni akt, najčešće na jednoj
3 strani, vrlo kratak, koji bi uobičajeno sadržavao tekst: "U prilogu Vam
4 dostavljamo...", pa bi onda sledio nasl...naslov dokumenta. Naravno, ja ne vidim da
5 takav dokument, takav papir postoji u ovom... ovom predmetu, ali je moguće da je
6 on činio sastavni deo onih dnevnih izveštaja o kojima smo govorili prethodnih
7 dana. A svakako, ovaj događaj kada se desio, činio je sadržaj dnevnog izveštaja
8 koji je narednog dana štab dostavio Ministarstvu u Beogradu.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dakle, umesto da bude na kraju,
10 možda je to bilo na samom početku, ali Vi ne možete sad tačno da utvrdite da li
11 je to bilo na naslovnoj strani?

12 SVEDOK: /prevod engleskog transkripta:"Tako je, ja to ne mogu da
13 identifikujem."/

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dokument ima nekih pet-šest strana i
15 u dokumentu se spominje petnaesti, dakle, dokument se bavi tim bitnim datumom.
16 No, postavlja se pitanje kako sad da se bavimo ovim dokumentom, budući da nemamo
17 prevod.

18 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Dokument je preveden.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Imamo prevod?

20 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, mi imamo prevod ovog dokumenta.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Evo mi pokušavamo da pronademo naš
22 prevod.

23 PREVODILAC: Sudija Bonomy nije uključio mikrofona.

24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pa nedavno sam dobio neke dodatne
25 prevode, pa samo da proverim.

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Kako bi uštedeli na vremenu, ja možda mogu
2 da Vam dam moju kopiju koja nije obeležena.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, onda bismo sudija Kwon i ja
4 mogli da se koristimo tom kopijom.

5 SUDIJA KWON: [simultani prevod] A takođe bi mogli da stavimo i na
6 grafoskop, kako bi svi mogli da prate.

7 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ono što mene iznenađuje jeste što Vi
8 ne možete zapravo da nam kažete o kakvom dokumentu se radi. Izgleda da se radi o
9 nekom važnom dokumentu, a s obzirom na Vaš položaj ja bih očekivao da znate o
10 čemu se radi.

11 SVEDOK: Ako je to za mene pitanje, ja bih mogao da odgovorim, gospodine
12 sudija, da ja naravno znam o... o čemu se radi. Nisam shvatio, možda je bio lapsus
13 ako sam rekao da ne znam.

14 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ne, ne. Ja znam da Vi kažete da znate
15 o čemu se tu radi, no, ja sam mislio da Vi imate određenih sumnji o tome šta je
16 zapravo taj dokument, ko ga je sačinio i u koju svrhu, i razočaravajuće je to
17 što ne možete da nam odgovorite na to pitanje.

18 SVEDOK: Ja sam samo odgovorio alternativno. Dakle, siguran sam da je to
19 dokument koji je sačinjen u štabu Ministarstva u Prištini ili u Sekretarijatu
20 unutrašnjih poslova u Uroševcu, koji je za to bio mesno nadležan.

21 Možda bi valjalo da napomenem da sam ja bio rukovodilac na nivou
22 Ministarstva, da sam tamo odlazio povremeno i ja stvarno imam određenih problema
23 da odgovaram na pitanja taktičkog nivoa, znate.

24 Jer, ovo je ob... ovo su obimni materijali, njih su radili različiti
25 ljudi, ja ih znam na nivou važnih detalja i važnih informacija. Ovo je sasvim

26

27

28

29

30

1 sigurno što Vam kažem, jer sam siguran da ne postoji niko treći ko bi ovaj
2 dokument mogao... postoji možda da je neka grupa određena da to radi, ali ne
3 verujem u to, mada ovde postoji jedan plan postupanja nakon što se događaj
4 desio. Možemo ga k... takođe kasnije prezentirati, kada dođe vreme za to. I on
5 može, eventualno, imati vezu samo sa tim planom postupanja nakon događaja.

6 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ali na osnovu čega možemo da
7 zaključimo kada je sačinjen ovaj dokument?

8 SVEDOK: Moguće je, zaista, da ovde nedostaje poslednja strana, jer se
9 očigledno ne vidi na njemu datum.

10 G. NICE: [simultani prevod] Naravno, ja neću uložiti prigovor da se
11 pročita ovaj dokument. Uvrštavanje u spis je nešto drugo, a u svakom slučaju tu
12 postoje određeni dijelovi koji mene zanimaju.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, ali previše vremena ćemo
14 izgubiti ako se čitav dokument bude čitao.

15 Gospodine Miloševiću, da li možete da uputite svedoka na one delove
16 dokumenta na osnovu kojih ćemo dobiti saznanja o tome šta se desilo. Naslov
17 dokumenta je "Hronologija događaja u selu Račak".

18 OPTUŽENI: Ja sam čekao da Vi dobijete odgovore na Vaša pitanja.

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: Generale, da li je u ovom dokumentu jasno konstatovano šta je cilj
21 policijskih mera u Račku, 15. januara 1999. godine?

22 O: To je konstatovano već u prvom retku ovog dokumenta.

23 P: Šta piše u prvom redu?

24 O: I tu piše: "U cilju hapšenja terorističke grupe..."

25

26

27

28

29

30

1 P: I tako dalje.

2 O: I tako dalje.

3 P: A onda, na kraju tog pasusa, šta piše? Znači: "U cilju hapšenja
4 terorističke grupe" - pa se objašnjava o kakvoj se terorističkoj grupi radi i
5 šta je počinila, pasus se završava - "dana...".

6 O: "Dana 15.01." - i tako dalje - "u jutarnjim satima pristupilo se
7 izvođenju akcije hvatanja i lišenja slobode terorističke grupe u selu Račak."

8 P: Da li se ovde precizira kakva je jedinica angažovana za preduzimanje
9 policijskih mera prema ovoj grupi, u selu Račak?

10 O: To se vidi u 2. stavu, odmah na početku stava, a reč je -

11 P: Dobro. Da li je, prema podacima koji su sadržani u ovim tabulatorima,
12 u raznim operativnim saznanjima, beleškama, itd., se raspolagalo podacima o
13 brojnosti terorističke grupe na tom području?

14 O: Informacije koje prethode svim ovim tabulatorima govore jasno o
15 prisustvu terorističke grupe u tom regionu, i konkretno u samom selu Račak, ali
16 ja ne znam tačno broj procenjeni te grupe.

17 P: Da li je, s obzirom na broj koji se može naći u ovim e... e... e..., u
18 ovim...

19 OPTUŽENI: Uostalom, za vreme svedočenja svedoka Jašovića, mi smo imali
20 ovde dokumenta, gospodine Robinson, koji su govorili da na ovom području ima
21 između 80 i 120 pripadnika UČK. Ja Vas samo podsećam na to. Svedok je rekao da
22 on ne zna sada tačan broj, ali on se može naći u ovim podacima koji su
23 prikupljeni pre petnaestog.

24 G. MILOŠEVIĆ:

25 P: Da li je, s obzirom na... na prisustvo te grupe u selu Račak, upotreba
26 jedne čete - koja se ovde pominje od 110 policajaca - nešto što otprilike
27 odgovara tom zadatku, generale?

28

29

30

1 O: Pa mu... po mojoj proceni, da.

2 P: Da li se nala...

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nešto nije jasno. Pitalo Vas se: "Da
4 li bi, s obzirom na prisustvo ove terorističke grupe, upotreba policijske čete
5 od 15 članova bila dovoljna?", a Vi ste odgovorili da bi bila dovoljna. Ali
6 recite nam koliko je brojala grupa koja je bila određena za Račak. Ili sam pak
7 nešto pogrešno shvatio? Koliko sam shvatio na osnovu prethodnih informacija,
8 spominjala se četa od 110 policajaca.

9 Izvolite, gospodine Miloševiću.

10 Ne dobijam prevod.

11 SVEDOK: /nečujno/ ...meta, izvinjavam se, meni smeta prevod.

12 OPTUŽENI: Da li i Vi, generale, dobijate engleski prevod?

13 SVEDOK: Ja dobijam engleski prevod i to mi smeta.

14 OPTUŽENI: Da, ali nemamo uopšte srpski -

15 GĐA PREVODILAC: Da li sada čujete B/H/S kabinu?

16 OPTUŽENI: Čujem kabinu na srpskom jeziku.

17 Dakle, ja nisam pominjao 15 ljudi, nego datum petnaesti - a ne znam,
18 nisam pratio transkript - upravo sam pitao: "Da li je upotreba jedne čete od 110
19 policajaca nešto što je, sa policijskog stanovišta, s obzirom na zadatak, m...
20 razumna upotreba?"

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala Vam na ovom objašnjenju.
22 Budući da je u transkriptu stajalo da je četa od 15 bila dovoljna, i zbog toga
23 sam ja i postavio pitanje. To je prevod koji smo dobili.

24 OPTUŽENI: Petnaest ljudi je manje od jednog voda, ne bi mogla nikako
25 biti četa.

26

27

28

29

30

- 1 G. MILOŠEVIĆ:
- 2 P: Ovde se pominje, generale, u trećem pasusu ovog dokumenta, reč
- 3 "ozloglašeni" Sadik Mujota.
- 4 O: Da.
- 5 P: Da li se vidi zašto je "ozloglašeni" Sadik Mujota?
- 6 O: Naravno, to se vidi u nastavku teksta, jer je izvršio više ubois...
- 7 ubistava pripadnika MUP-a i kidnapovao veći broj građana.
- 8 P: Da li se u dek... u dokumentu vidi kada je krenula ova akcija?
- 9 O: To se vidi u sledećem stavu, i tamo se navodi da je akcija krenula u
- 10 03 časova ujutru.
- 11 P: Da li se vidi kada je došlo do otvaranja vatre i ko je prvi otvorio
- 12 vatru?
- 13 O: To se vidi u narednom stavu, iz koga se vidi da je do otvaranja vatre
- 14 došlo prilikom nastupanja pripadnika policije prema selu Račak iz pravca
- 15 Štimlja.
- 16 P: Ko je otvorio vatru?
- 17 O: Naravno, teroristi.
- 18 P: Da li ste, generale, imali priliku da slušate svedočenje komandanta
- 19 te zone UČK, Shukri Bujae, kada je ovde svedočio?
- 20 O: Mislim da jesam, ali nisam pratio svedočenje u celosti.
- 21 OPTUŽENI: Ja Vama skrećem pažnju, gospodine Robinson, da je svedok Bujae
- 22 Shukri, koji je ovde svedočio za stranu gospodina Nicea, u unakrsnom ispitivanju
- 23 potvrdio da su oni otvorili vatru iz teškog mitraljeza na policiju, prilikom
- 24 ulaska policije u... u Račak.
- 25 G. MILOŠEVIĆ:
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 P: Ovde se kaže da je na vatru odgovoreno. Da li se ovde daje opis iz
2 kojih se sve sredstava pucalo na policiju prilikom ulaska u Račak?
- 3 O: Daje se opis u tom istom stavu, odnosno u pretposlednjem stavu na 1.
4 strani.
- 5 P: U poslednjem stavu, skrećem Vam pažnju da vidite šta piše na 1.
6 strani.
- 7 O: I n... i u poslednjem stavu, takođe.
- 8 P: Šta piše u poslednjem stavu? Da li piše: "Jaka vatra otvorena je..."?
9 Znači, na pripadnike /sic/ policije otvorena je jaka vatra iz minobacača,
10 ručnih bacača...
- 11 O: ...ručnih bacača, puškomitraljeza 12,7 mm... /govornici govore
12 istovremeno/
- 13 P: ...i...
- 14 O: ...i pešadijskog naoružanja. /govornici govore istovremeno/
- 15 P: ...pešadijskog naoružanja. Tu je odmah ranjen, na početku, jedan
16 policajac koji je prebačen u KBC Priština. Da li to piše ovde?
- 17 O: To piše u ovom poslednjem stavu, na njegovom samom kraju.
- 18 P: Da li piše čime je bila naoružana policija koja je ušla u Račak?
- 19 O: To piše u 2. stavu na 2. strani.
- 20 P: Da li je policija u Račku upotrebila bilo kakvo teško naoružanje?
- 21 O: Pa, i iz ovog teksta se vidi da je najteže naoružanje bilo mitraljez
22 kalibra 7,62 mm, a u prethodnom stavu se vidi da su oni imali i minobacače i
23 protivavionske mitraljeze većeg kalibra.
- 24 P: Da li se ovde, generale, s obzirom na ove činjenice, može govoriti o
25 nekoj neproporcionalnoj sili upotrebljenoj prema toj grupaciji u Račku?
- 26 O: Ako se govori o odnosu naoružanja koje je u ovoj akciji korišćeno sa...
27 na jednoj i na drugoj strani, onda se naravno ne može govoriti o prekomernoj
28
29
30

1 upotrebi sile.

2 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, usput rečeno, optuženi je sada
3 po drugi puta karakterizirao iskaz Shukri Bujae na jedan određeni način. Ja
4 nisam siguran da je to točna karakterizacija. Konkretan iskaz može se naći na
5 strani 6313 i dalje, i Vijeće se vjerojatno sjeća da je tamo rečeno da su prvi
6 hici koji su ispaljeni bili hici upozorenja.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Tko je to rekao?

8 G. NICE: [simultani prevod] Ti su hici došli sa strane OVK, ali su to
9 bili hici upozorenja.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala.

11 OPTUŽENI: Ali verovatno, pošto se ja dobro sećam pitanja koje sam
12 postavio, pitao sam: "U koga su ispaljeni ti hici?"

13 A Buja Shukri je odgovorio: "U policiju", ili, "U srpsku policiju."

14 Pretpostavljam da to u transkriptu mora da stoji. Šta znače "hici
15 upozorenja" u... u... opaljeni u nekoga, ja to ne znam. Ali ako se u nekoga puca
16 onda to znači da se u njega puca da bude ubijen, a ne da bude upozoren.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Najbolje da u ovoj fazi izbjegavamo
18 komentare. Idite dalje, gospodine Miloševiću.

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: Molim Vas, generale, šta smatrate ovde posebno karakterističnim, u
21 ovome, da... da bi skratili celu ovu...

22 O: Pa, ovde je već -

23 P: ...celu ovu raspravu o ovom dokumentu.

24 O: U... u 4. stavu na 2. strani se može videti postupnost u upotrebi
25 oružja, koja uključuje poziv teroristima da se predaju, a oružane grupe

26

27

28

29

30

1 terorista su odbijanjem poziva da se predaju, uz jaku vatru povlačili iz sela
2 prema brdu Krišna /fon./.

3 P: I prema selima Lužnica /Luzhnicë/... /nerazgovetno/

4 O: Lužnica, i tako dalje. /govornici govore istovremeno/

5 P: .../nerazgovetno/ i Štimlje. I Petrovo u opštini Štimlje.

6 O: Jeste.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A-ha, vidim. Da, dobro. "Uprkos
8 poziva na predaju." U redu. Nastavite.

9 SVEDOK: Naravno, u sledećem stavu vidi se ova cifra, da je likvidirano
10 40 terorista od kojih je većina bila u uniformama takozvane UČK.

11 G. MILOŠEVIĆ:

12 P: A, generale, recite da li se ovde, u ovom pasusu koji ste citirali,
13 govori da su na policiju pucali i iz unapred pripremljenih r...r...rovova, tranšeja
14 i bunkera.

15 O: Tako je, to se vidi jasno.

16 P: Da li ste i Vi mogli da se osvedočite kasnije da je na licu mesta sve
17 to tako i utvrđeno, i rovovi i tranšeji i bunker sa ovim teškim mitraljezom?

18 O: To sam video na video-snimku, ali nisam bio na licu mesta.

19 P: Da li ovde ima još nešto što smatrate posebno karakterističnim,
20 generale, u ovom dokumentu?

21 O: U sledećem stavu se govori i broj, količina pronađenog oružja, i
22 nakon tog stava se prelazi na rad na pripremanju ekipe za vršenje uviđaja i na
23 svemu što inače sledi iza toga.

24 P: Dobro. Da onda samo pređemo sam kraj dokumenta gde se govori o tome,
25 od sredine strane: "Na osnovu gore izvršene analize događaja i postupanja
26 policije, može se zaključiti..." i onda, između ostalog se kaže, na pretposlednjoj
27 alineji: "Prilikom upotrebe vatrenog oružja od strane pripadnika policije nije

28

29

30

1 bilo prekoračenja ovlašćenja."

2 O: Tako je.

3 P: "Policija je intervenisala i upotrebila vatreno oružje..." -

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, pričekajte
5 trenutak, molim Vas. Sudski poslužitelj još nije taj dio stavio na grafoskop.

6 G. MILOŠEVIĆ:

7 P: Dobro. Generale, budite ljubazni i pročitajte ove, alineje na kraju
8 ili ako treba još nešto što Vi smatrate potrebnim, ali ove dve alineje na kraju
9 koje sam počeo da citiram.

10 O: Dakle, poslednje tri alineje zaključnog dela o...ovog dokumenta kažu:
11 "U toku obavljanja službene radnje, pripadnici policije su bili konstantno
12 napadani jakom vatrom iz raznog naoružanja, na više mesta i iz raznih objekata,
13 zbog čega su bili prinuđeni da savladaju otpor terorista upotrebom službenog
14 vatrenog oružja."

15 Pretposlednji stav: "Prilikom upotrebe vatrenog oružja od strane
16 pripadnika policije, nije bilo prekoračenja ovlašćenja."

17 I poslednji stav: "Policija je intervenisala i upotrebila vatreno oružje
18 u skladu sa zakonom, postupno, selektivno i pravilno."

19 Liči da je to kraj dokumenta.

20 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Stevanoviću, imajući u vidu
21 činjenicu da izgleda da se sve ovo dogodilo dosta rano ujutro i da su posledice
22 toga bile ovo što ste nam upravo iznijeli, zašto Vi smatrate da se u saopćenju
23 za štampu uopće nisu spomenule smrti terorista, čak ni na jedan nejasan način,
24 nego se samo spominje smrt policajca?

25 SVEDOK: Ja, u ovom trenutku, ne mogu da kažem u kom trenutku je sama...
26 samo saopštenje za štampu urađeno. Moguće da je ono urađeno u ranim jutarnjim

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 časovima, sa početkom posla. Policija obično u prvim saopštenjima ne daje
2 konkretne podatke o broju žrtava i slično, dok se oni pouzdano ne utvrde. Zato
3 što konkretni podaci i konkretne cifre obično mogu da uznemire javnost, a
4 kasnije se pokaže da one nisu baš sasvim tačne. Tek je naknadni uviđaj mogao da
5 pokaže koliko je bilo žrtava i kakva je bila njihova struktura. To je moje
6 mišljenje, naravno, iz iskustva koje imam sa pripremama takvih saopštenja za
7 javnost.

8 G. MILOŠEVIĆ:

9 P: Generale, u vezi sa ovim pitanjem gospodina Bonomya, u kom se smislu
10 pominje, u ovom saopštenju za javnost od 15.01.1999., smrt policajca?

11 O: Smrt policajca, pretpostavljam da se pominje ka -

12 P: Ne treba da pretpostavljate, nego pogledajte saopštenje za javnost.
13 /governici govore istovremeno/

14 O: Ako pogledam, naravno, reći ću ovaj, vrlo jasno. Ovde se pominje smrt
15 policajca, a... a... a događaj se desio 10.01., i ta smrt policajca je praktično
16 jedan od povoda za ovu akciju.

17 Ne pominje se smrt policajca, odnosno ranjavanje policajca u toku same
18 akcije, već se pominje kao povod za akciju.

19 P: Da li Vam je poznato da li su, u trenutku ulaska policije u Račak,
20 bili prisutni verifikatori OEBS-a, da mogu da vide događaje u Račku?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: A...a... dobro mi je poznato da su bili obavješteni, a video sam na jednom
2 snimku prisustvo njihovih vozila u...u vreme akcije ili neposredno posle nje.

3 P: Hvala generale. Vi ste pomenuli nekoliko dokumenata koje smatrate
4 posebno značajnim. Ja sada zaista nemam evidenciju o tome šta je od toga
5 prevedeno, šta nije. Evo, pokazalo se da je ovaj dokument preveden. Molim Vas,
6 samo ukažite na par najznačajnijih dokumenata, pošto ste, govoreći o kronologiji
7 događaja, ukazali na plan postupanja u sličnim situacijama i bitna dokumenta
8 koja se nalaze u ovim... e... u ovim fasciklama. Na koja dokumenta, pre svega,
9 mislite?

10 O: Na primer, tabulator 396 predstavlja jedan dokument koji se odnosi na
11 razjašnjenje odk... okolnosti pod kojima je izvršeno ovo krivično delo terorizma
12 od 10.01., koje se navodi u ovom saopštenju, a u kome je poginuo jedan
13 policajac.

14 P: Ali ovde nije reč samo o razjašnjenju okolnosti krivičnog dela
15 terorizma od 10.01., već i 15.01.1999. u selu Račak. Je l' tako?

16 O: Da. Ali...ali, to je sada u... povezano sa intervencijom. Dakle, ovo...
17 ovde se objašnjava šta je povod, a onda se u drugom stavu prelazi na opis ovog
18 događaja, slično kao što je to bilo u prethodnom dokumentu.

19 P: Molim Vas, citirajte samo 2. stav... 2. stav ovog dokumenta koji sad
20 imate pred sobom.

21 O: Drugi stav ovog dokumenta glasi: "Dana 15. januara 1999. godine, u
22 jutarnjim satima, u nameri da uhapse terorističku grupu koja je ubila policajca
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Svetislava Pržića, blokirala je selo Račak, opština s... Štimlje. Na prilazima
2 selu terorističke grupe su iz bunkera, rovova i drugih utvrđenja napala policiju
3 iz automatskog oružja, ručnih i minobacača. Tom prilikom ranjen je policajac
4 Goran Vučićević i oštećeno je više vozila MUP-a Srbije. Policija je odgovorila
5 na vatru i razbila terorističke grupe. Tom prilikom poginulo je više terorista."

6 Sledi oružje koje je oduzeto i naravno sledi dalje informisanje o
7 uviđaju.

8 U... u 2. stavu, na 2. strani, jasno se kaže: "O početku akcije hapšenja
9 terorista obaveštena je Kosovska verifikaciona misija OEBS-a koja je bila
10 prisutna na licu mesta."

11 P: Dobro. Na snimku koji je napravio *Reuters*, mi smo ovde mogli da
12 vidimo i kako policija ulazi u selo i dva narandžasta džipa na brdu iznad Račka,
13 koja pripadaju Verifikacionoj misiji.

14 Da li... da li smatrate, generale, da je... e...e... bitno ukazati još na neki,
15 pošto mi nemamo prevode?

16 O: Pa evo, ja bih ukazao, ovaj, još na tabulator 395. U njemu se nalazi
17 plan realizacije operativno-taktičkih mera i istražnih radnji u vezi sa
18 identifikacijom terorističke grupe, njenih pripadnika i aktivnosti na području
19 sela Račak.

20 P: Dobro, je l' ovde piše "Plan realizacije operativno-tehničkih mela
21 /sic/ i istražnim /sic/ radnji, broj 52, od 20. januara 1999. godine, u

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vezi razjašnjenja okolnosti u kojima je izvršeno krivično delo terorizma"?

2 O: Ja nažalost nemam... ne vidim taj tekst, ne prepoznajem ga. Da, da, u
3 na... na naslovnoj strani. Izvinjavam se.

4 P: To je... to je... to je na naslovnoj strani. /nerazgovetno/

5 O. /govornici govore istovremeno/ Na naslovnoj strani piše: "Plan
6 realizacije operativno-taktičkih mera i istražnih radnji, broj 52, od
7 20.01.1999. godine, u vezi razjašnjavanja okolnosti pod kojima je izvršeno
8 krivično delo terorizma 10.01.1999. godine."

9 P: /govornici govore istovremeno/ Imamo ovde plan, ovde piše -

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Odakle to dolazi?

11 SVEDOK: Nisam baš razumeo, da li mislite iz kog tabulatora ili šta je
12 poreklo dokumenta, gospodine sudija. Izvinjavam se.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Poreklo dokumenta.

14 SVEDOK: Pa, moram nažalost da se ponavljam. Dakle, ovaj dokument nalazi
15 se u zvaničnom predmetu MUP-a, a ovo što mi imamo, to je kopija tog zvaničnog
16 predmeta MUP-a. Vidite gore levo u uglu, on ima i taj svoj predmet, A/6-025. I
17 ovde je možda prilika da možda dodatno objasnim ono što sam prethodno rekao, a...
18 u vezi sa ovim, a... težišno analiziranim dokumentom.

19 Dakle, naslovna... bez ove naslovne strane, teško bi bilo prepoznati na
20 ovom planu koji broj nosi i od kog je datuma. I ja sam, kada sam pogledao to,
21 imao problem. Ali na naslovnoj strani se očigledno vidi da ovaj dokument ima
22 broj i ima datum.

23 G. MILOŠEVIĆ:

24 P: E sada, molim Vas, samo da razjasnimo o kakvom se planu radi. Ovde
25
26
27
28
29
30

1 piše: "Plan realizacije operativno-taktičkih mera i istražnih radnji."

2 O: Tako je.

3 P: E sada, generale, bilo bi vrlo korisno da objasnite u čemu se, dakle,
4 sastoje te operativno-taktičke mere i istražne radnje, jer ovo je plan
5 realizacije tih mera, operativno-taktičkih i istražnih radnji.

6 O: Da. Dakle -

7 G. NICE: [simultani prevod] Prije nego što dobijemo odgovor, osim
8 ukoliko netko drugi nema neke druge dokumente od ovih koje ja imam, nije nam
9 prevedena popratna stranica, a ta stranica postoji na srpskom i vidimo od
10 popratne stranice na srpskom da se dokument sastoji od dva dijela. Jedno je
11 plan, a drugo je dokument kojeg nemamo, tako da bi možda i ta prva stranica bila
12 od nekog značaja, a ovaj drugi dokument trebali bismo identificirati.

13 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da li Vaša kopija plana ima uz to i
14 jedno pismo koje ide prije, od 20. januara?

15 G. NICE: [simultani prevod] Ne. Na engleskom ja imam samo ovo tu. Evo
16 vidite, tu piše "Plan".

17 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] A dvije stranice nakon toga?

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Vi imate prijevod plana, gospodine Nice?

19 G. NICE: [simultani prevod] Ja imam samo tri strane, na prvoj piše:
20 "Plan", ali to očito nije cjeloviti dokument na srpskom, jer taj dokument ima i
21 popratnu stranicu.

22 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ja imam to, a imam i pismo koje je
23
24
25
26
27
28
29
30

1 išlo uz plan, datirano 20. januara.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Postoji li razlog zbog kojega sudac
3 Kwon i ja nismo dobili te prijevode?

4 G. NICE: [simultani prevod] Dokument koji ima sudac Bonomy ne poklapa se
5 sa originalom, jer stranica koja meni nedostaje u originalu nije pismo. To je
6 jedan kratki dokument, tu je rukom upisano da postoje dva dodatka.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pa, kad ste već u raspoloženju da
8 nam pomognete, gospodine Nice, mogli biste nam dati tu svoju kopiju.

9 G. NICE: [simultani prevod] Evo, sada držim u ruci to što mi nedostaje u
10 prijevodu i vidim da tu stoji da postoje dva dijela dokumenta. Mi to nemamo na
11 engleskom.

12 OPTUŽENI: /nečujno/ ...što je napisano rukom, jedno ispod drugog, prvo
13 piše: "Plan", a drugo ispod toga piše "Razjašnjenje". Ali ja, u ovom tabulatoru,
14 osim ovoga što je plan, ne vidim razjašnjenje. Pretpostavljam da dokument sadrži
15 i plan i razjašnjenje.

16 SVEDOK: Je l' mogu da pomognem, ako dozvolite?

17 G. MILOŠEVIĆ:

18 P: Da li možete da odgovorite na... na to pitanje, generale?

19 O: Pa da, očigledno da ovaj... ova naslovna strana u svom sadržaju sadrži
20 dva dokumenta. Ako bolje pogledate, prvi dokument je u okviru tog samog
21 tabulatora 395, a ovaj drugi dokument, "Razjašnjenje okolnosti", je tabulator
22 396.

23 P: E, vrlo dobro. Sad smo, znači... sad smo, znači, to odgonetnuli. Molim
24 Vas, generale -

25 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A sad se to kopira.

26

27

28

29

30

1 G. MILOŠEVIĆ:

2 P: Dakle ovaj plan, generale, plan realizacije operativno-taktičkih
3 mera, koliko vidim, sadrži nekoliko grupa zadataka.

4 O: Tako je.

5 P: Da li je prva grupa zadataka koja je data pod 1, identifikacija
6 terorističke grupe i njenih pripadnika i aktivnosti na području sela Račak?

7 O: Jeste. Ovaj plan se, očigledno, sastoji iz dva osnovna dela. Prvi,
8 pod rimsko jedan (I), odnosi se na operativno-taktičke mere policije, a drugi
9 deo, pod rimski dva(II) -

10 P: Ja visi... ja vidim samo arapske cifre, ne vidim nijednu rimsku.

11 O: Pa, ona je neposredno iznad ove jedinice, arapski, malo levo.

12 P: A da. Izvinjavam se zbog -

13 O: A... a na 2. strani postoji rimsko dva (II). Dakle, prvo rimsko jedan
14 (I), odnosi se na operativno-taktičke policijske mere; a rimsko dva (II), odnosi
15 se na istražne radnje u kojima policija učestvuje i saraduje sa nadležnim
16 organima.

17 P: Dobro. Pod rimskim jedan (I), objasnite šta znači... šta... šta sadrže te
18 mere. Šta sadrže mere? Znači, identifikacija terorističke grupe, njenih
19 pripadnika i aktivnosti.

20 O: Tako je. Dakle, prvi zadatak iz ovog plana, "Identifikacija
21 terorističke grupe, njenih pripadnika i njenih aktivnosti na području sela
22 Račak." I sada je e... a... r... taj zadatak razvrstan po tezama. Pod "A" je
23 organizacija grupe -

24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Moram Vas prekinuti. Nećemo
25
26
27
28
29
30

1 nastaviti sve dok sudac Kwon i ja ne dobijemo engleski prijevod.
2 Molim da se prijevod daje i prevodiocima.
3 G. MILOŠEVIĆ:
4 P: Generale -
5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, jeste li čuli
6 što sam rekao? Rekao sam da nećemo nastaviti sve dok sudac Kwon i ja ne dobijemo
7 prijevode.
8 OPTUŽENI: /nečujno/ ...čuo, gospodine Robinson, ali sam shvatio da ste u
9 međuvremenu dobili.
10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne, nismo.
11 Na kojoj ste to sad stranici?
12 OPTUŽENI: Na prvoj, gospodine Robinson.
13 G. MILOŠEVIĆ:
14 P: Dakle, da li možemo samo da pređemo preko strukture o...ovog dokumenta?
15 On ima tri poglavlja obeležena rimskim brojevima.
16 O: Možda i četiri.
17 P: Molim?
18 O: Možda i četiri.
19 P: Pa da, četiri je... I sada, u vezi sa ovim radnjama koje se
20 preduzimaju, rimsko jedan (I) je "identifikacija terorističke grupe, njenih
21 pripadnika i aktivnosti na području Račka."
22 O: Jeste, i to... /govornici govore istovremeno/
23 P: Je li to tako napravljeno?
24 O: ...klasične policijske operativno-taktičke mere. Vi - /govornici govore
25 istovremeno/
26 P: Dobro. I sada, u... u... u rimskom dva (II) - samo da pređemo ta... ta
27
28
29
30

1 poglavlja, a onda možete da idete u njih - a... a... u... drugi deo je "postupanje po
2 naredbi istražnog sudije.."

3 O: Tako je.

4 P: "...Okružnog suda u Prištini", a treći deo "postupanje po zahtevu
5 okružnog javnog tužioca."

6 O: Tako je.

7 P: Znači, prvo je policija, pa onda z... naredbe istražnog sudije, pa onda
8 zahtevi tužioca.

9 O: Da. Sve je policija, samo što u prvom delu policija postupa
10 samostalno po osnovu sopstvenih ovlašćenja, a u drugom po nalogu istražnog
11 sudije, a u trećem po nalozima tužioca.

12 P: Dobro. E sad objasnite ovo, molim Vas. Eto, imamo i prevod, možemo da
13 vidimo o čemu se radi.

14 O: Pa, pod rimskim jedan(I) planirano je, pod arapskim jedan(1), "da se
15 izvrši identifikacija terorističke grupe, njenih pripadnika i aktivnosti na
16 području sela Račak." I onda se daju teze za realizaciju tog zadatka i određuju
17 izvršioci za taj zadatak koji je označen rimskim jedan (I). Izvršioci su, kao
18 što se vidi, štab MUP-a u Prištini, odeljenje kriminalističke policije SUP-a u
19 Uroševcu i Centar resora državne bezbednosti Gnjilane /Gjilan/.

20 P: To je... to su mesno nadležni centri?

21 O: Tako je, jer mesno nadležan Centar resora državne bezbednosti za
22 Račak je u Gnjilanu, a mesno nadležni SUP je u Uroševcu.

23 P: A "A" se organ... o...odnosi na... na... e... e...

24 O: Organizaciju grupe -

25 P: ...organizaciju i lica, a "B" se odnosi na materijalne činjenice.

26 O: Jeste. Pod "V", kasnije vidi se da se daju teze koje se označavaju
27 kao "kriminalističko-tehnička identifikacija lica i leševa terorističke grupe,
28 identifikacija pripadnika terorističke grupe na osnovu pronađenih fotografija na
29 licu mesta, utvrđivanje ranije kriminalne delatnosti terorista proverom kroz

30

1 operativne evidencije i kaznene evidencije", i za taj zadatak pod "V" određuju
2 se izvršioci, a to je štab u Prištini, odeljenje kriminalističke... dakle isti
3 izvršioci su i za taj zadatak pod slovom "V".

4 P: Sada kad ste na tome, da li se ustvari, kad je reč o ovoj proveri
5 kroz - šta znači ovo "OE" - operativnu evidenciju, a... a -

6 O: Operativna evidencija Resora državne bezbednosti.

7 P: Dobro, i operativna kriminalistička i kaznena evidencija...

8 O: Tako je.

9 P: ...Resora javne bezbednosti?

10 O: Ove dve evidencije se vode u Resoru javne bezbednosti...

11 P: Dobro.

12 O: ...a ova prva vodi, odnosno -

13 P: A da li se... da li se deo, a... a... ovih dokumenata koji su posle
14 proverom utvrđivani, nalazi na popisu dokumenata koje ste citirali u tabulatoru
15 260, gde je dat spisak svih ovih dokumenata koji se odnose na Račak?

16 O: Pa da, u tom tabulatoru, u onih prvih nekoliko grupa dokumenata
17 nalaze se ustvari izvodi, odnosno konkretna dokumenta iz ovih evidencija, iz
18 evidencija Resora javne bezbednosti, iz kriminalističkih i drugih evidencija
19 Resora javne bezbednosti.

20 P: To Vas pitam zato što želim da povežem ovo što se ovde kaže sa
21 dokumentima koja su stavljena a... u... a... u ove fascikle. Dakle, popis tih
22 dokumenata je u tabulatoru 260, na o... na spiskovima koji su tu dati...

23 O: Jeste.

24 P: ...po grupama, kako smo ih citirali.

25 O: Jeste, a ovaj plan je očigledno poslužio i kao osnov za formiranje...
26 kao jedan od osnova za formiranje celokupnog ovog dosijea.

27 Od ta... ako mogu da nastavim? Pa ta -

28 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, pa zar se
29 nismo dovoljno bavili ovim planom?

30 OPTUŽENI: Pa ja sam shvatio da svedok ima još par napomena u vezi sa

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 ovim dokumentom, da kaže koje smatra važnim.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kad je riječ o Vašim tezama Obrane,
3 što nam još treba?

4 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Dapače, u čemu je to relevantno za
5 Vašu obranu?

6 OPTUŽENI: Pa pretpostavljam da je relevantno, gospodine Bonomy, da se
7 vidi na koji je način policija, u skladu sa propisima i svojim dužnostima,
8 postupala u ovom konkretnom slučaju. A kad se sve ovo ukrsti i podaci koje imate
9 u ovim fasciklama, onda je potpuno jasno da je reč o sukobu policije i
10 terorističke grupe na području Račka, i o netačnim tvrdnjama tačke - već znate
11 koji je broj - koja se odnosi na Račak, da je... da je policija tamo izvršila bilo
12 kakvo ubistvo. Tamo se ne radi ni o kakvom ubistvu, nego se radi o poginulima u
13 sukobu terorističke grupe i policije, što je - dozvolićete - potpuno različito
14 od bilo kakvog ubistva.

15 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Stevanoviću, pretpostavljam
16 onda da nitko u MUP-u nije pomislio da bi možda trebalo istražiti aktivnosti
17 policije tom prilikom? Nikome nije bilo čudno to da nitko nije poginuo na
18 srpskoj strani, a 40 ih je poginulo na drugoj strani, a možda i više? A nije
19 bilo ni nikakvih zatvorenika. Znači, nitko u MUP-u nije pomislio da bi možda
20 trebalo barem baciti pogled nekom istragom na to?

21 SVEDOK: A... gospodine sudija, u dokumentu koji smo malopre analizirali
22 vide se i elementi koji govore o tome kako je polud... p...policija postupala tog
23 dana, po hronologiji događaja. A... iz tih činjenica se zaključuje da, a... je
24 policija tamo zaista postupala, kako bi inače postupala u svakom slučaju slične

25

26

27

28

29

30

1 prirode. Dakle, nije bilo otvaranja v... utvrđeno je da nije bilo otvaranja vatre
2 pre nego je policijska jedinica napadnuta, i sve ostale činjenice - da ih ne
3 ponavljam - koji se nalaze u ovom dokumentu koji smo delimično citirali malopre.

4 G. MILOŠEVIĆ:

5 P: Generale, ako se na kraju dokumenta, u tabulatoru 397, nalazi
6 rečenica koju smo citirali, da "prilikom upotrebe vatrenog oružja od strane
7 pripadnika policije nije bilo prekoračenja ovlašćenja", da li to znači da se,
8 pre nego što se takva konstatacija stavi, morala sprovesti istraga da li je bilo
9 prekoračenja ovlašćenja?

10 O: Takva konstatacija treba da bude zaključak i jeste zaključak...

11 P: Jeste.

12 O: ...sprovedenih mera, a one su u prethodnom delu teksta na određen način
13 objašnjene.

14 P: I onda se kaže: "Policija je intervenisala i upotreba vatrenog oružja
15 u skladu je sa zakonom, postupno, selektivno i pravilno."

16 Dakle, na ovo pitanje koje je postavio gospodin Bonomy, da li je nekome
17 palo na pamet da to proverava, da li ovde proizilazi da je upravo to proveravano
18 i konstatovano da je policija postupala zakonito?

19 O: To proizilazi iz takve konstatacije.

20 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Nakon tog besmislenog, sugestivnog
21 pitanja, dozvolite mi da jasno iznesem da bi mene interesiralo da vidim kako je
22 izvedena ta istraga. Jer ta istraga, a ne istraga o terorističkim aktivnostima
23 nakon događaja, je od najveće relevantnosti za Vašu obranu.

24 G. MILOŠEVIĆ:

25 P: Generale, da bi bilo u dokumentu ovako napisano -
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević, da li Vi
2 razumijete ovo što je rekao sudac Bonomy? Jedna je stvar -

3 OPTUŽENI: /nečujno/

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne, čekajte, nisam završio. Jedna je
5 stvar citirati, kao što ste Vi učinili, izjavu u kojoj se iznosi rezultat
6 istrage kojom se policija oslobađa odgovornosti, međutim, čini se da to koristi
7 tim istim interesima. Zato je važno dati informacije o samoj toj istrazi, jer te
8 se izjave mogu odbaciti kao izjave koje samo potvrđuju jedno te isto.

9 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, možete da odbacite šta god želite, ali ja
10 postavljam a... a... generalu Stevanoviću sasvim konkretno pitanje.

11 G. MILOŠEVIĆ:

12 P: Naime, da bi se ovakva konstata... da li se ovakva konstatacija može
13 staviti u dokument, a da prethodno nije utvrđeno da li je ona tačna?

14 O: Pa ne može se staviti. Ona je rezultat preduzetih mera na utvrđivanju
15 tih činjenica. Naravno da ovde, u prethodnom delu, imamo nešto od toga, od tih
16 najbitnijih činjenica. Verovatno da sama istraga podrazumeva niz raznoraznih
17 beleški o... o tome šta je ko rekao u tome, ali svakako da se to ovde očigledno ne
18 nalazi. Ali rezultat takve istrage je ocena, i ona je u skladu sa propisima o
19 upotrebi sredstava prinude.

20 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Stevanoviću, mi uopće ne
21 znamo ni tko je donio tu procjenu. Ostavimo sad po strani da imamo neke
22 materijale koji indiciraju kako je istraga sprovedena. Zar ne razumijete koliko

23
24
25
26
27
28
29
30

1 smo mi zainteresirani da vidimo što se dogodilo nakon tog događaja i koje su
2 mjere poduzete da se taj događaj istraži. Jer, ako Obrana bude konstruirana tako
3 da pleše oko tog važnog pitanja i stalno ga zaobilazi, onda to nije dobro.

4 SVEDOK: Ja, gospodine sudija -

5 OPTUŽENI: Želim da mi pomognete, gospodine Bonomy, da mi kažete oko kog
6 ja to važnog pred... pitanja plešem i zaobilazim?

7 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Kako je ponašanje policije nezavisno
8 istraženo nakon Račka?

9 SVEDOK: Gospodine sudija, ja naravno da sam o... a... mogao da učestvujem u
10 pripremi dokumentacije, svakako bi' potražio dokumente na osnovu kojih bi' mogô
11 da dam /?argumentovan/ odgovor na to. Dakle, tražio bi pojedinačne izjave o
12 saslušanju pojedinaca, itd., i verovatno bi' ih doneo.

13 Ovom izveštaju, ja lično mislim, treba verovati. Naravno, policija kada
14 završi akciju, i iz ovih dokumenata se vidi, uključuju se pravosudni organi i p...
15 sama policijska istraga ne može da utiče na sudsku istragu. A u ovom slučaju, ni
16 sudska istraga -

17 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Stevanoviću, uz svo dužno
18 poštovanje prema Vama, to je tek zavjesa. Vi veoma dobro znate da nije bilo
19 nikakve pravosudne istrage o postupanju policije ovom prilikom. Prema tome,
20 molim Vas da se skoncentrirate na ono što je ovdje važno. Već ste čuli da je
21 tužilac danas rekao, da oni godinama pokušavaju dobiti materijal koji se odnosi
22 na to i da im je sada drago da vide da je nešto od tog materijala procurilo do
23 ovdje. Vi ste u Ministarstvu, Vi mora da znate nešto o tome zašto je tako teško

24

25

26

27

28

29

30

1 dobaviti materijal koji bi nam dao odgovore na ta pitanja?

2 OPTUŽENI: Gospodine Bonomy, molim Vas da imate u vidu - ovde sam Vam
3 pokazao potvrdu da je u vezi sa zahtevom mojih saradnika upućeno Ministarstvu
4 unutrašnjih poslova - da su materijali kojima raspolaže Ministarstvo meni
5 dostavljeni 14 meseci posle zahteva, što piše u potvrdi koju sam Vam prikazao na
6 grafoskopu. Jer nije postojalo ni najmanje želje da se stavi na raspolaganje
7 dokumentacija koja mi može biti od pomoći. Punih, dakle, 14 meseci od zahteva.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Sada idemo na pauzu od 20 minuta.

9 SUĐSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

10 ... Početak pauze u 12.16h

11 ... Sednica nastavljena u 12.40h

12 SUĐSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

13 Izvolite sestti.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Možete nastaviti, gospodine
15 Miloševiću.

16 G. MILOŠEVIĆ:

17 P: Generale, da li Vam je poznato da je, u vezi sa događajem u Račku,
18 vršena i sudska istraga?

19 O: Jeste.

20 P: Da li Vam je poznato da je vršena i sudsko-medicinska ekspertiza?

21 O: Jeste.

22 P: Da li Vam je poznato da li je, na bilo kakav način, e... u sudskoj
23 istrazi ili u sudsko-medicinskoj ekspertizi moglo da se e... e... zaključi da je
24 bilo, bilo kakvog streljanja?

25 O: Nije mi bilo poznato.

26 P: Da li Vam je poznato da je profesor Dobričanin, koji je ovde svedočio

27

28

29

30

1 kao sudsko-medicinski veštak, s obzirom na putanje zrna, potpuno odbacio
2 mogućnost da je smrt nastupila streljanjem?

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, Vi znate da ne
4 treba to da radite, dakle, da postavljate pitanje "da li ste svesni toga da je
5 taj i taj u potpunosti odbacio".

6 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Stevanoviću, kada kažete da
7 znate da je postojala sudska istraga, da li želite time da kažete da znate da je
8 postojala sudska istraga u vezi sa ponašanjem policije?

9 SVEDOK: Ne. Želim da kažem da je postojala sudska istraga u vezi sa
10 događajem.

11 G. NICE: [simultani prevod] Ono što mene brine u vezi sa prethodnim
12 pitanjem jeste da se pitanjem sugerije kao da je profesor Dobročanin svedočio
13 kao ekspert forenzičar, međutim, koliko se ja sećam on nije tako svedočio. a,
14 jasno je da se pokušava dobiti odgovor od svedoka na osnovu ovog netačnog
15 rezimea u vezi sa svedočenjem profesora Dobričanina.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, u pravu ste. On je ovde svedočio
17 kao svedok o činjenicama, gospodine Miloševiću.

18 OPTUŽENI: Tačno je, gospodine Robinson -

19 GĐA PREVODILAC: Mikrofon.

20 OPTUŽENI: Tačno je, gospodine Robinson, da je profesor Dobričanin
21 svedočio kao svedok o činjenicama, ali je on ovde u unakrsnom ispitivanju vrlo
22 precizno odgovorio na pitanja gospodina Nicea, koja su se ticala prezentiranja
23 podataka koji su kasnije ustanovljeni o mestu gde se nalaze čaure, o mestu gde
24 se nalaze zrna i odgovorio da je apsolutno nemoguće -

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Zaustavio sam Vas, gospodine
2 Miloševiću. Gospodin Nice je u pravu kada je rekao da ste krivo predočili njegov
3 status, to jest, u kom svojstvu je on svedočio, ali nastavite sada.

4 OPTUŽENI: Dobro. Gospodine Robinson, ja pretpostavljam da bi ovo trebalo
5 da... da bi trebalo da piše nešto što je van razumne sumnje, pa ću ja da pitam
6 generala o tački 66(a), onako kako je formulisana o Račku.

7 G. MILOŠEVIĆ:

8 P: Ovde, generale, piše - ja Vas sad molim, s obzirom na sve ove
9 činjenice koje Vi imate, s obzirom na dokument -

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak jedan, gospodine
11 Miloševiću. Prvo da pronađemo 66(a). I imajte na umu da ne možete od njega da
12 tražite da odgovori na pitanje o kome će na kraju Veće odlučivati. Međutim, Vi
13 možete da mu postavljate pitanja o nekim konkretnim aspektima, ali ne možete
14 tražiti od njega da dâ odgovor na pitanje na koje mi moramo da odgovorimo.

15 OPTUŽENI: Ja ću od generala samo da tražim odgovor na pitanja o kojima
16 on, na osnovu izveštaja koje je dobio /nečujno/ saznanja.

17 G. MILOŠEVIĆ:

18 P: Ovde, u tački 66(a) piše, generale: "Na dan 15. januara, ili
19 približno tog datuma 1999., u ranim jutarnjim časovima snage SRJ i Srbije napala
20 su selo Račak. Nakon granatiranja, kasnije istog jutra, u selo su ušle snage SRJ
21 i Srbije i počele da vrše pretres idući od kuće do kuće. U celom selu pucali su

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 na meštane koji su pokušavali da pobegnu pred snagama SRJ i Srbije. Grupa od oko
2 25 muškaraca pokušala je da se sakrije u jednoj zgradi, ali su ih otkrile snage
3 SRJ /nečujno/ policije. Tukli su ih, a zatim odveli na obližnje brdo gde su
4 ubijeni iz vatrenog oružja. Snage SRJ i Srbije ubile su ukupno oko 45 kosovskih
5 Albanaca u Račku i njegovoj okolini."

6 Dakle, pitam Vas, na osnovu svih činjenica i saznanja koja se u... su u
7 Vašem posedu, da li je ovo tačno?

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne. Upravo sam rekao da ne možete to
9 pitanje da postavite. Vi možete da mu postavite pitanje o nekim konkretnim
10 detaljima, aspektima u vezi sa navodima, budući da ovaj navod sadrži nekoliko
11 aspekata. Dakle, govorimo o navodu 66(a), ali da li je taj navod tačan ili nije,
12 to je na nama na kraju da odlučimo.

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: Generale -

15 G. NICE: [simultani prevod] Uz dužno poštovanje, ja želim da kažem da
16 svedok ne može da odgovori na pitanje u vezi sa ovim navodom, čak ako bi se to
17 razbilo na razne aspekte, budući da on nije bio očevidac tamo. On nije čak ni
18 analizirao taj materijal. Dakle, on može samo da se bavi onim o čemu on ima
19 određena saznanja, ali ne može da iznosi svoje mišljenje o bitnim navodima iz
20 tačke 66(a).

21 Dok sam na nogama hteo bih da zamolim da se nešto razmotri možda malo
22 kasnije. Zar izvođenje dokaza Odbrane, na ovaj način kako to on sada radi, ne
23 pokazuje da on možda pak ne razume proceduru i da bi možda dodeljeni branilac
24 trebao malo više da se uključi, s obzirom na kompleksnost ovog svedoka?

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Što se tiče prvog pitanja, morate
2 imati na umu da su dokazi iz druge ruke dozvoljeni ovde, iako možda vrednost
3 svega toga nije baš neka.

4 Gospodine Miloševiću, Vi morate imati to na umu. Svedok može da dâ
5 odgovore na pitanja koja se tiču konkretnih stvari o kojima je on primao
6 informacije, dakle imao osnovu da dobije informacije o tome. Mi smo imali
7 svedoke koji su daleko bili bliže povezani sa ovim događajem, a od male koristi
8 će biti za nas ako dobijemo informacije iz druge, treće ili pak četvrte ruke, o
9 ovom konkretnom pitanju.

10 OPTUŽENI: U redu, gospodine Robinson, svešću samo na... na par pitanja,
11 međutim, u vezi sa ovim... sa ovim što je rekao gospodin Nice, da svedok nije ni
12 analizirao podatke koji se tiču Račka, moram da ga pitam;

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: Da li ste bili u prilici da analizirate te podatke koji se tiču
15 Račka, generale?

16 O: Ja sam najveći deo ovih dokumenata, koje imate u ovim *binderima*,
17 pogledao. Ja ne mogu svakog da se setim pojedinačno zato što je to obiman
18 predmet, ali kontinuirano sam bio u toku i infor... o... i informisan o toku
19 zbivanja nakon događaja u Račku.

20 A i u vezi sa prethodnim pitanjem, samo delimično da kažem - s jednim od
21 prethodnih pitanja - lično sam zvao gospodina Dobričanina jednom prilikom kada
22 su stigli izveštaji gospođe Helene Rantae, i pitao ga: "Doktore, da li ima bilo
23 kakav dokaz o tome da su ti ljudi masakrirani ili streljani?" On mi je rekao:
24 "Ja sam pogledao zaključke iz a... obdukcionih nala...

25 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Njegovo svedočenje o tome ne može
26 ništa više doprineti svedočenju koje smo čuli od profesora, dakle, nema nikakve

27

28

29

30

1 svrhe da ovaj svedok svedoči o tome, budući da smo već saslušali profesora
2 Dobričanina.

3 G. MILOŠEVIĆ:

4 P: U vezi sa nekim stvarima o kojima ste ovde govorili analizirajući
5 prethodne dokumente - pošto se ovde tvrdi da je /sic/ nakon granatiranja, istog
6 jutra su ušle snage SRJ i Srbije - da li Vam je poznato, generale, da je u Račku
7 bilo učešće bilo koje vojne jedinice?

8 O: Meni nije poznato i sva saznanja koja ja imam o tome je... jesu da je
9 vatra prvo otvorena na policijsku jedinicu koja je prilazila selom /?selu/, pa
10 se kasnije, nakon toga, razvila borba.

11 P: Dobro. Vi ste ustanovili, gledajući i citirajući dokumente koje smo
12 maločas ovde imali, vrste naoružanja kojim je raspolagala policijska jedinica
13 koja je preduzela mere u Račku. Da li se sećate toga, to je bilo...

14 O: Sećam se.

15 P: ...pre otprilike jedan sat?

16 O: Sećam se.

17 P: Da li je policijska jedinica u Račku upotrebila bilo koje
18 artiljerijsko oruđe e... kojim... koje bi moglo da se kvalifikuje da je izvršeno
19 granatiranje?

20 O: Prema svim saznanjima, nije.

21 P: Da li je bilo bilo kakvog saznanja da je bilo bilo kakvog
22 granatiranja Račka kad je policija... pre nego što je policija ušla u selo ili kad
23 je policija ušla u selo?

24 O: Apsolutno ne, ako pod granatiranjem podrazumevamo artiljerijske
25 projekte ili minobacačke projekte. Dakle, prema mojim saznanjima, otvarana
26 je vatra protiv terorista, i to vatra iz naoružanja koje smo pročitali u jednom
27 od prethodnih pasusa, a najveći kalibar tog naoružanja je bio je 7,62 na
28 oklopnom transporteru. A to se ne može smatrati ni teorijski granatiranjem.

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 P: Dobro, 7,62 je mitraljez na oklopnom transporteru, istog kalibra kao
2 što je i automatska puška.

3 O: Istog je kalibra ali je nešto zrno drugačije i metak je uopšte nešto
4 drugačiji.

5 P: U svakom slučaju, nije artiljerijsko zrno?

6 O: Ne.

7 P: Dakle, na osnovu svih podataka koje Vi imate, granatiranja nije bilo?

8 O: Tako je.

9 P: Da li je iko, i da li Vam je ikakav podatak došao u ruke, da je
10 postojala bilo kakva sumnja da je tamo bilo nekog streljanja?

11 O: Ne, izuzev iz sredstava informisanja, uglavnom stranih, itd. Iz
12 službenih dokumenata i iz službenih izveštaja nikada nisam čuo bilo kakvu sumnju
13 da je tamo bilo a... događaj kako ste ga opisali.

14 P: Mi smo videli iz dokumenata koje ste Vi ovde maločas citirali, da je
15 tu učestvovala jedna četa policije od 110 ljudi.

16 O: Da.

17 P: To je redovna jedinica policije? Da li je ili ne?

18 O: Pa to je e... jedinica policije iz sastava posebnih jedinica policije
19 koje smo objasnili prvog dana.

20 P: Dobro, znači to je u okviru tog objašnjenja.

21 O: Tako je.

22 P: Da li je, s obzirom na ustrojstvo takve jedinice policije i njen
23 zadatak, uopšte moglo da dođe do nekog ovakvog krivičnog dela kao što je
24 streljanje... streljanje bilo koga, bez obzira da li se radi o pripadniku UČK ili...
25 ili civilu?

26 O: Nikada -

27 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne. Neću dozvoliti to pitanje. Traži
28 se mišljenje.

29 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Stevanoviću, kada kažete da
30

1 nije postojalo ništa što bi izazvalo Vaše sumnje da je došlo do masakra, osim
2 izveštaja u novinama, da li Vi time želite da kažete da nije bilo nikakve
3 formalne obavesti od OEBS-a kojom su oni izrazili svoju zabrinutost?

4 SVEDOK: Ja nisam upoznat sa zvaničnom... zvaničnim obaveštenjem OEBS-a
5 koje je upućeno Ministarstvu, moguće da je upućeno Ministarstvu inostranih
6 poslova, znam samo saopštenja koja sam čuo iz sredstava informisanja.

7 G. MILOŠEVIĆ:

8 P: Kad kažete na ta... a... kad kažete ta "saopštenja iz sredstava
9 informisanja" mislite na izjavu William Walkera i...

10 O: Tako je. Pre svega na tu izjavu. /govornici govore istovremeno/

11 P: ...izjave raznih -

12 O: Pre svega na tu izjavu mislim, jer je ona komentarisana, ovaj, na
13 različite načine.

14 P: Generale, mi ovde u ovim dokaznim predmetima imamo - dakle, od
15 tabulatora 260 do 402 - to je 142 dokumenta koja se odnose na Račak. Da li se,
16 na osnovu svih di... tih dokumenata, da li se u njima na bilo kakav način može
17 naći bilo kakav osnov za tvrdnje koje sam Vam citirao, a koje su sadržane u ovoj
18 tački (a) o događajima u Račku?

19 O: Pa ja sam upravo prethodni odgovor zasnovao na dokumentaciji iz ovih
20 predmeta i iz, naravno, iz svojih... i iz svoje informisanosti na drugi način,
21 službeni.

22 P: Da li se tu nalaze dokumenta iz kojih se vidi i da je uzimana - to je
23 onaj deo koji je radila kriminalistička tehnika - da je uzimana i parafinska
24 rukavica sa tela ovih poginulih u Račku?

25 O: Između ostalih -

26 G. NICE: [simultani prevod] Ovo nije baš jedan mudar pokušaj da se ovog
27 svedoka pretvori u veštaka, kako bi on iznosio svoje stručno mišljenje i to o
28 raznim dokumentima, bez da nam je bio dostavljen bilo kakav izveštaj ili bilo

29

30

1 kakva analiza tih dokumenata, tih 140 - 142 dokumenta. I po mom mišljenju, uz
2 svo dužno poštovanje, ne treba dozvoliti ovakvu vrstu ispitivanja.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ovo poslednje pitanje koje je on
4 postavio, on je pitao da li postoje forenzički izveštaji koji takođe uključuju i
5 uzimanje parafinske rukavice, dakle, pravljenje tih testova. Radi se o činjenici
6 i on može da odgovori na to pitanje, ali ukoliko gospodin Milošević nastavi i
7 dalje, onda ćemo se pozabaviti time.

8 Dakle, gospodine, možete odgovoriti na to pitanje.

9 SVEDOK: Ja sam imao saznanja o tome da je na određenom broju poginulih
10 lica parafinska rukavica pokazala pozitivan... test parafinske rukavice bio je
11 pozitivan. Naravno, meni je iz moje profesije poznato koji je značaj tog teksta...
12 te...testa i šta on znači, ali informacije o tome sam imao.

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: Generale, da li je u policiji postojala ikakva - dakle, na mestu na
15 kome ste se Vi nalazili, u Ministarstvu ili u štabu MUP-a n... u Prištini, što bi
16 pretpostavljam Vama moralo biti poznato - postojala ikakva sumnja da je bilo
17 koji policajac izvršio neko krivično delo u Račku?

18 O: Ne, takvu sumnju nismo imali.

19 P: Da je postojala takva sumnja da li bi se sprovela posebna istraga o
20 tome šta se dogodilo?

21 O: Svakako da bi.

22 P: Da li ste u svim slučajevima kada je postojala neka sumnja sproveli
23 istragu?

24 O: Jesmo.

25 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ja ću Vas zamoliti da se prihвате ovi
26
27
28
29
30

1 tabulatori koji se odnose na Račak, a zavisno od toga koliko Vi prihvatate da se
2 oni uvaže -

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] O kojim tabulatorima se radi?

4 OPTUŽENI: Od... o tabulatorima 260 do 402, koji se svi odnose na dokumente
5 koji se odnose na Račak. Dakle, radi se, kao što je svedok potvrdio, u svakom
6 pojedinačnom slučaju, o zvaničnim dokumentima policije, kriminalističke tehnike,
7 tu su i fotografije i otisci prstiju i sve moguće informacije, službene beleške,
8 i tako dalje. Dakle, isključivo zvanični podaci kojima raspolaže Ministarstvo
9 unutrašnjih poslova.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice?

11 G. NICE: [simultani prevod] Kratak odgovor je da smatram da Veće u ovom
12 trenutku ne bi trebalo da donese nikakvu odluku po tom pitanju.

13 Dakle, kratak odgovor je da ne donesete nikakvu odluku o tome sada, a
14 malo duže, mislim da je potpuno neprihvatljivo pokušati izneti ovoliko detalja,
15 ovoliku količinu materijala na ovakav površan način i da je to potpuno
16 neprihvatljiv način ispitivanja do sada.

17 Sada bih hteo da Vam skrenem pažnju na tabulator 263, odnosno... da, 263.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] O kom registratoru se radi?

19 G. NICE: [simultani prevod] Registrator broj 7.

20 GĐA PREVODILAC: Prevodioci teško mogu da prate uz svo šuškanje.

21 G. NICE: [simultani prevod] Ako pogledamo 263, tek kao primer jedan, u
22 donjem desnom uglu videćete nekoliko poznatih imena.

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dali imate prevod ovog dokumenta?

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Ne, a nije ni bitno, budući da će Vama biti
2 poznata imena koja se nalaze u dnu dokumenta 263. Postoji jako puno dokumenata
3 na kojima se nalaze ova dva potpisa. To je jedan deo kolekcije, a i kasnije se
4 to vidi.

5 Naravno, ja nisam izvršio potpunu proveru, ali što se tiče kasnijih
6 dokumenata gde se nalaze ova dva potpisa, radi se jednostavno o duplikatima koji
7 se nalaze u registratoru Jašović, a o prihvatljivosti tih dokumenata još uvek
8 nije odlučeno, i tako bi trebalo da bude sve dok se taj svedok ne vrati na
9 unakrsno ispitivanje, što će tek biti za dve sedmice.

10 No, u svakom slučaju, prihvatljivost ove vrste materijala se mora
11 proveriti u odnosu na pravila Suda o pouzdanosti dokumenata.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li se radi o istim dokumentima
13 koji se nalaze i u tabulatorima svedoka Jašovića, o kojima još uvek nije
14 odlučeno?

15 G. NICE: [simultani prevod] Dokument 263 - da, radi se o istom dokumentu
16 - a takođe i ostala većina dokumenta na kojima se nalaze ovi potpisi, a koji se
17 nalaze opet u registratoru dokumentacije za svedoka Jašovića. Čini mi se da,
18 jednostavno, optuženi pokušava sada da nagomilava prevode dokumenata koji su već
19 bili prevedeni. Ustvari, ne znam odgovor na to, ali takođe bih hteo da kažem da
20 je mnoštvo ovih dokumenata iz ovih 17 registratora takođe bilo predočeno tokom
21 svedočenja sudije Marinković.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja bih samo hteo da čujem Vaše
2 argumente o prihvatljivosti ovih dokumenata na kraju svedočenja ovog svedoka.

3 G. NICE: [simultani prevod] Da, ali sam jednostavno hteo da zamolim Veće
4 da to sve ostavi po strani.

5 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hteo bih samo da primetim nešto,
6 gospodine Nice. Ako je jedan od Vaših osnovnih argumenata to što je većina ovoga
7 bilo predočeno i da je to Ministarstvo overilo - u redu. Ali ako govorimo o
8 vremenu, dakle, kada se to predočava, koja je težina toga? Jer, koja je razlika,
9 recimo, ako se jedan materijal predočava preko nekog višeg oficira Ministarstva
10 koji kaže da se radi o autentičnim dokumentima tog Ministarstva?

11 G. NICE: [simultani prevod] Ako se oslanjamo na dokumente radi istinitog
12 sadržaja, onda postoji pitanje pouzdanosti.

13 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da, ali kad je gospodin Milošević
14 postavio pitanje, svedok je rekao da u materijalu nije postojalo ništa što bi
15 indiciralo da bi trebalo istražiti ponašanje policije u Račku. E sad, to je
16 odgovor koji ćemo mi morati da procenimo, ali to se ne bazira na jednoj izjavi,
17 dakle, na utvrđivanju istinitosti činjenice. Bazira se na tome da je jednostavno

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 rečeno da li je trebalo sprovesti istragu ili ne, i to je legitiman pristup tom
2 dokumentu.

3 G. NICE: [simultani prevod] Da, ali da li taj odgovor, sam po sebi, može
4 da dozvoli da se 142 dokumenta uvrste u dokazni spis?

5 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Pa, moguće da je tako, jer ja za sada
6 ne vidim razliku između tog odgovora i potvrde od Ministarstva, dakle, da se na
7 osnovu te potvrde uvrste u dokazni spis. Radi se jednostavno o vremenu, jer ako
8 dobijete dokumente unapred, pre rasprave o njima, onda možete da ih razmotrite,
9 ali je teško baviti se svim dokumentima kada dolaze u ovom trenutku. Ali to je
10 drugo pitanje, to se ne tiče autentičnosti dokumenta.

11 G. NICE: [simultani prevod] Da, ali kad sam Vam ja skrenuo pažnju na to
12 da smo mi od 2001. tražili da nam se dostave ti dokumenti i da smo kasnije došli
13 do nekih dokumenata nekim drugim putevima, ja nisam tvrdio da samim tim da smo
14 mi dobili te dokumente, da bi oni bili prihvatljivi. Samim tim što dokumenti
15 stignu u Hag, ovde u Sud, ne znači da su oni prihvatljivi, jer u kontradiktornom
16 sistemu treba dokazati da su oni prihvatljivi, odnosno treba opravdati da su
17 prihvatljivi. Sam proces, da bi se uvrstio jedan dokument u dokazni spis, je
18 videti dokument, pogledati o čemu se radi, a zatim preispitati i videti da li

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 uopšte može da se prihvati. A zatim, takođe može da se postavi i pitanje da li
2 ste Vi pregledali svu arhivu Srbije i Crne Gore, i da li postoji tamo nešto što
3 podržava određenu tezu u vezi sa navodima, u vezi sa Račkom, i ako je odgovor na
4 to "ne", pa ne može onda sad, po mom mišljenju, čitava arhiva da se uvrsti u
5 dokazni spis. Dokumenti mogu samo da se uvrste u skladu sa našim pravilima.

6 Naravno, ja ne tražim od Veća da sada donese odluku o tome, ja samo
7 ukazujem na poteškoće koje ću ja imati tokom unakrsnog ispitivanja.

8 Zatim, druga poteškoća u vezi sa ovim dokumentima, i kojom ćemo se
9 baviti i kasnije, jeste što sam ja pokušavao, na osnovu sredstava koja meni
10 stoje na raspolaganju, da izlazim u susret Sudu, ali ja neću moći da se ponašam
11 na taj način ukoliko će se neke važne stvari propustiti, upravo iz tog razloga.

12 Evo, na primer, mi smo pre deset dana dobili sav ovaj materijal, bez
13 ikakvih tabulatora. Kako ne bismo čekali da nam se dostave tabulatori, mi smo
14 pokušali da analiziramo sav ovaj materijal. Naravno, bilo nam je potrebno jako
15 puno vremena i nemoguće je sve to analizirati, ali onda smo bar shvatili šta je
16 u tabulatoru 4, a onda kasnije smo dobili još četiri registratora, a na kraju
17 još trinaest registratora, ako su cifre tačne.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Dakle, to je sve dolazilo jedno za drugim, i jednostavno nismo bili u
2 mogućnosti da analiziramo većinu dokumenata, odnosno, veći deo dokumenata. Evo,
3 28. aprila smo dobili sve dokumente, ali bez ikakvih tabulatora, dakle, pre
4 dosta vremena.

5 Jednostavno, nije bilo moguće analizirati najveći dio ovih neprevedenih
6 dokumenata, i sa resursima koje ja imam na raspolaganju bit će i izuzetno teško
7 napraviti bilo kakvu analizu na temelju koje bismo mi mogli raditi do trenutka
8 kad ja budem počeo s unakrsnim ispitivanjem ovog svjedoka. Ja mislim da je došlo
9 vrijeme kada se ovakva kasna dostava dokumenata mora odložiti za kasnije. Sve to
10 moramo ostaviti za kraj unakrsnog ispitivanja. Vijeće sigurno zna da mi, sa
11 našim ograničenim resursima, radimo sve što možemo kako bismo nadoknadili
12 probleme koji nastaju zbog kasne dostave, a moram isto tako reći da gotovo
13 nijedan od ovih dokaznih predmeta nije spomenut po pravilu 65ter.

14 G. KAY: [simultani prevod] Ja bih takođe želio nešto reći, i to važno, u
15 vezi sa iskazom koji sluša ovo Raspravno vijeće.

16 Optuženi se tereti za član 7 (3), komandna odgovornost. Akcije
17 podređenih u Ministarstvima i policajaca koji su sudjelovali u istragama
18 proizvode materijalne dokaze koji su relevantni za njegovu krivičnu odgovornost
19 i to je jedno od velikih pitanja koje ovaj Sud mora analizirati, a stoje u vezi
20 sa ovim materijalom, znači, individualna krivična odgovornost optuženog.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Dostavljajući materijale iz arhiva putem ovog svjedoka koji radi u Ministarstvu,
2 je sasvim pravilan put da se dokazi uvrste u spis pred ovim Vijećem. Činjenica
3 da se radi o mnogo materijala je ovdje potpuno nevažna. On se tereti za komandnu
4 odgovornost, odgovornost nadređenog, i to neizbježno povlači za sobom ogromne
5 količine dokumenata koji se odnose na individualna krivična djela. To je
6 jednostavno nužno da tako bude. Njega se ne tereti da je individualno odgovoran
7 za nešto što je sam učinio, nego je on odgovoran za ponašanje svojih podređenih,
8 i to onda neizbježno vodi do produkcije i analize materijala poput ovoga.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Miloševiću?

10 OPTUŽENI: Mislim da je sasvim razumno da sve ono što se odnosi na
11 predmete koje sadrži ova optužba bude prihvaćeno kao dokazni predmet. Inače,
12 konstatacija gospodina Nicea da ja nagomilavam materijale radi dvostrukog
13 prevođenja je neodrživa i zbog činjenice da postoji ta kancelarija za menadžment
14 dokumenata, koja automatski isključuje bilo kakav dokument koji se ponovo
15 pojavljuje i koji se može greškom ponovo pojaviti na prevod. Inače, moji
16 saradnici nastoje da ne daju na prevod nijedan dokument koji je već ranije davan
17 na prevod, ali sama prevodilačka služba ima sredstvo obezbeđenja od takvog
18 dvostrukog prevođenja. Prema tome, to je potpuno isključeno.

19 Što se tiče ovog dokumenta ko... na koji se pozvao gospodin Nice, ovde se
20 radi o jednoj krivičnoj prijavi podnetoj 16. jula 1998. godine, i koja je u
21 svemu, kako ja mogu da je vidim, urađena u skladu sa propisima. Predstavlja
22 zvaničan dokument. Takvih ima mnogo dokumenata među ovih 143 tabulatora koje ste
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 Vi videli, i svi oni... valjda bi neki od njih mogao da ukazuje na nekakvo
2 nezakonito ponašanje nekog policijskog organa ili nekog organa vlasti, da bi se
3 potvrdilo da je tačno ono što tvrdi gospodin Nice. Naprotiv, svi ovi dokumenti
4 govore suprotno, a i svedok svedoči o tome da se policija upravo ponašala
5 suprotno. Svedok ne poriče da je bilo i krivičnih dela od strane individualnih
6 policajaca, ali ukazuje i na to da je upravo policija takve počinioce hapsila i
7 predavala sudskim organima. Prema tome, sva ta priča o navodnoj odgovornosti
8 komandanata i rukovodilaca u policiji, u vezi sa događajima koji se ovde
9 stavljaju na teret, pokazuje se dokumentima i svedočenjem mog svedoka da nije
10 tačna. I ovi svi dokumenti zaslužuju pažnju da budu, u svakom slučaju, uvedeni u
11 spis. Može ih biti mnogo više.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Miloševiću.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kao što je Vijeće nagovijestilo na
15 početku svjedočenja ovog svjedoka, pitanja prihvatljivosti dokumenata bit će
16 razmatrana na kraju svjedočenja. To će se odnositi i na ove dokumente.

17 Izvolite nastaviti, gospodine Miloševiću.

18 OPTUŽENI: Dobro, a... gospodine Robinson.

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: Generale, neću se više baviti Račkom. To je jedan od ovih primera
21 koji su sadržani u tački 66. Sada ću Vam postaviti pitanja koja se tiču saznanja

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 policije o navodnoj masovnoj grobnici u Izbici /Izbicë/. Naime -

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koji je to paragraf?

3 OPTUŽENI: To je 66, pod (g).

4 G. MILOŠEVIĆ:

5 P: Evo, generale, pre nego što pređem na konkretna pitanja, ja ću Vam
6 pročitati paragraf 66, pod (g), u kome stoji: "Na dan 27. marta 1999. ili
7 približno tog datuma, snage SRJ i Srbije napale su selo Izbica, opština Srbica,
8 iz teškog naoružanja. Najmanje 4.500 seljaka iz Izbice i okolnih sela potražilo
9 je utočište na jednoj poljani u Izbici. Dana 28. marta 1999. snage SRJ i Srbije
10 opkolile su seljake, a zatim im prišle tražeći novac. Nakon što su odvojeni...
11 nakon što su snage SRJ i Srbije otele seljacima vredne stvari, muškarci su
12 odvojeni od žena i male dece. Muškarci su zatim podeljeni u dve grupe, od kojih
13 je jedna poslata na obližnje brdo, a u druga u korito obližnjeg potoka. Snage
14 SRJ i Srbije su tada otvorile vatru na obe grupe muškaraca, pri čemu je poginulo
15 najmanje 116 muškaraca, kosovskih Albanaca."

16 To je prvi deo, znači 4.500 izdvojeno, podeljeno na grupe gde je valjda
17 bilo 116 muškaraca, ostalo su žene i deca, od 4.500 -

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, postavite
19 osnovu za to da ovaj svjedok svjedoči o tom događaju.

20 G. MILOŠEVIĆ:

21 P: Generale -

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mi znamo da on tamo nije bio. Neka
23 nam onda on ispriča kako su mu u ruke došle bilo kakve informacije koje nam on
24 sada, u vezi s time, može dati.

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOŠEVIĆ:

2 P: Generale, kakva saznanja ste imali i kakva saznanja je policija, i Vi
3 lično, imali o navodnoj masovnoj grobnici u Izbici?

4 O: Ja sam u to vreme bio u Prištini i prva saznanja o navodnoj masovnoj
5 grobnici u mestu Izbica saznali smo prateći internet ili neku stranu stanicu na
6 televiziji. Dakle, prva informacija koja je u štab MUP-a došla, došla je negde u
7 trećoj trećini meseca maja 1999. godine, putem aero foto-snimka koji je
8 objavljen na internetu ili na nekoj stranoj televizijskoj kući.

9 Pre toga, ništa o tom događaju koji ste opisali nismo znali. Nismo imali
10 nikakav podatak o tome.

11 P: To znači, generale, policija je videla na internetu da se govori o
12 nekoj masovnoj grobnici u Izbici, i to je bila prva informacija kojom je
13 policija raspolagala?

14 O: Tako je.

15 P: I šta ste Vi onda preduzelo /sic/?

16 O: A... u skladu sa uobičajenom policijskom procedurom, prvi zadatak je
17 bio da se takva informacija proveriti, a u okviru provere takve informacije, prvi
18 zadatak je bio da se pronađe a... lokacija sa tim nazivom. A... mogu odmah da kažem
19 da smo proveli - po mojoj proceni, ako se dobro sećam - minimalno sedam dana, a
20 možda i više, da pronađemo mesto sa tim imenom. Angažovali smo ljude koji dobro
21 poznaju teritoriju, nismo uopšte znali u kom delu teritorije Kosova se nalazi.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ceo štab i SUP-ovi su bili opsednuti time da se to mesto pronade. Sećam se
2 dobro, čak i novinari su paralelno sa policijom tragali to mesto, i nakon
3 izvesnog vremena, ipak je to mesto pronađeno i od pronalaska tog mesta
4 nastavljena je uobičajena policijska procedura.

5 P: Dobro. Ko je upućen da pronade selo i da proverí istinotost /sic/
6 ovih navoda o masovnoj grobnici?

7 O: Najpre je traženo od svih SUP-ova da pokušaju da pronađu da li se to
8 mesto nalazi na njihovom prostoru, a onda se ispostavilo da bi to trebalo da
9 bude na području sekretarijata u Kosovskoj Mitrovici /Mitrovicë/. I posebno
10 fokusiranje traganja je bilo usmereno na sekretarijat u Kosovskoj Mitrovici,
11 koji je po identifikaciji a... bliže lokacije uputio patrolu tamo, koja je zaista,
12 nakon tog relativno dužeg vremena, pronašla mesto, ali je utvrdila da i nije reč
13 o masovnoj grobnici, kako se navodilo, već o...o svežem groblju.

14 P: Kad kažete "sveže groblje", mislite na a... pojedinačne grobove?

15 O: Da, mislim na pojedinačnone /sic/ grobove, očigledno, relativno kraće
16 starosti.

17 P: Dobro. Kad su našli, da li su ovlašćena službena lica kriminalističke
18 tehnike sačinila službenu belešku o tome šta su pronašli?

19 O: Da, jesu, i ako se sećam dobro, ona se nalazi - /govornici govore
20 istovremeno/

21 P: Evo, ja ću... ja ću da Vam pomognem. Dakle, da li je to službena
22 beleška koja se nalazi u tabulatoru 404?

23 O: Da, to je upravo ta beleška.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U kojem je to fasciklu?
2 OPTUŽENI: /nečujno/ ...ću Vam reći. To je 10.
3 G. MILOŠEVIĆ:
4 P: Generale, molim Vas da stavite ovu službenu belešku na grafoskop i da
5 je pogledamo, pošto je ona kratka.
6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim da se to stavi na grafoskop.
7 G. MILOŠEVIĆ:
8 P: Generale, koji datum nosi službena beleška o kojoj je reč?
9 O: Datum je 27.05.1999. godine.
10 P: Šta je u službenoj belešci navedeno o početnom izvoru informacije o
11 postojanju masevna /sic/ grobnice u selu Izbica?
12 O: Pa odmah u početku se vidi upravo to što sam i ja rekao. Dakle,
13 "Tragom vesti objavljene na internetu da je... da u selu Izbici..."
14 P: Da.
15 O: "...SO Srbica /Skënderaj/ postoji masovna grobnica, upućeni smo da, kao
16 ovlašćena službena lica, proverimo istinitost ovih navoda. Iz bezbednosnih
17 razloga, za izvršenje zadatka koristili smo se zaobilaznim putem preko Rudnika
18 /Runik/, Rakoša /Rakosh/ i Kline /Klinë/. Usputno smo se" - malo imam lošiju
19 kopiju - "Usputno smo se..."
20 P: Dobro, evo ja ću da Vam pomognem, pošto je ova moja kopija izgleda
21 mnogo bolja od Vaše. Žao mi je što ste Vi dobili lošu kopiju, a... ali e... o... hoću
22 da Vam postavim pitanje; da li su ta... a... e... d... da li su navedena službena lica
23 e... SUP-a Kosovska Mitrovica ovde?
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Mogu da nastavim ako je važno da se čuje sadržaj, jer sad mogu da
2 čitam dalje.

3 P: Dobro, izvol'te.

4 O: Dakle, "U samom selu susreli smo desetak vojnika i upitali ih da li
5 su upoznati sa postojanjem masovne grobnice. Isti su slegali ramenima, ali su
6 nas uputili negde dole, na kraj sela, gde postoji novo groblje. Prošli smo jedan
7 veliki žuti objekat i negde kod poslednje... poslednjih kuća, levo, naišli smo na
8 groblje. Sudeći po humkama, visini zemlje na njima, pojedinim natpisima sa
9 imenima ukopanih i pravcu u kojem je usmerena glava - put juga, nesporno je da
10 se radi o muslimanskom groblju novijeg datuma. Samo mesto, dakle, ne liči na
11 grobnicu, osim ako postoji još neko mesto. Navodimo da nismo imali mogućnost da
12 se od nekog bliže obavestimo. Sa lica mesta smo se udaljili u žurbi, jer se
13 negde u blizini začula pucnjava iz automatskog oružja. Prilikom povratka nismo
14 zatekli vojnike u selu."

15 To je otprilike sadržaj ove službene beleške koji objašnjava ono što sam
16 prethodno rekao u odgovoru na pitanje.

17 P: Da li je u selu bilo -

18 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da li se negdje može naći adresa te
19 internet stranice?

20 SVEDOK: Ja sam lično video snimak jer je urađena kopija, ali nažalost u
21 ovom binderu je nema. Međutim, imam sličnu sliku za sličan događaj u Pustom Selu

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 /Pastasellë/, pa ako je to važno mogao bih da pokažem taj. Moguće je da se na
2 njemu može, nešto od toga što ste zahtevali, da kažem, pronaći. Jer
3 pretpostavljam da je reč o istom site-u ili o istoj TV mreži.

4 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hoćemo li onda dobiti tu adresu kad
5 dođemo do toga, jer čini mi se da je to jedna sasvim očita stvar koju bi svaki
6 policajac zabilježio.

7 SVEDOK: Dobićemo fotografiju i na njoj odgovarajući tekst. Dakle,
8 postoji fotog... a... kopija te slike koja je viđena na internetu, na kojoj jasno
9 piše "Pusto selo", na primer. To je verovatno tabulator, već 419, 420, na
10 primer.

11 OPTUŽENI: Mogu li da nastavim, gospodine Bonomy?

12 G. MILOŠEVIĆ:

13 P: Generale, da li je u selu bilo meštana, po onome što su našli
14 pripadnici MUP-a koji su išli tamo sa zadatkom da utvrde o kakvoj se masovnoj
15 grobnici radi?

16 O: Po mom saznanju, u vreme provere, da li se u tom selu nalazi navodna
17 masovna grobnica, ova patrola nije pronašla meštane.

18 P: A da li imate podatke o tome, e... samo jedan momenat.

19 OPTUŽENI: Dobio sam informaciju od profesora Rakića da na filmu koji
20 inače imam u prilogu, ali nisam imao nameru da ga puštam jer se tu pokazuje samo
21 da nema toga mesta, u vezi sa ovim što je general rekao. Tražili su i novinari,
22 tražila je i policija da nađe to mesto i rekao je general, sedam dana je trebalo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da se nađe.

2 Ali u filmu koji je objavila televizija koja je našla jednu Izbicu, koja
3 izgleda nije bila ova, ima i satelitski snimak koji su oni proveravali, tako da
4 ćemo moći da nađemo sa filma satelitski snimak koji je gospodin Bonomy tražio,
5 njegov broj i reference. Videćemo taj satelitski snimak, moći ćemo da ga nađemo.
6 Samo, sad ne bih gubio vreme na to.

7 G. MILOŠEVIĆ:

8 P: Da li ste imali podataka u kakvom su stanju bile k... stanju bile kuće
9 u selu, kad su došli e... pripadnici, e... ove kriminalističke ekipe koja je vršila
10 -

11 O: Ja lično nisam pr... imao precizan podatak, ali pretpostavljam da nije
12 ništa bilo neuobičajeno.

13 P: Dobro. Oni su tamo našli groblje.

14 O: Da.

15 P: Da li se fotografije sa tog groblja nalaze u tabulatoru 409? Molim
16 Vas, otvorite tabulator 409.

17 O: Da. To je u...ustvari foto-dokumentacija o mestu tog groblja.

18 P: Da li se u ovom tabulatoru nalazi 16 fotografija sela i groblja?

19 O: Da. S tim što se na kraju nalazi i skica samog groblja.

20 P: Dobro. U ovom tabulatoru se nalazi... nalaze fotografije sela,
21 fotografije groblja i, na kraju, skica groblja.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Tko je snimio te fotografije?

23 G. MILOŠEVIĆ:

24 P: Generale, ko je snimo ove fotografije?

25

26

27

28

29

30

1 O: To je snimila služba kriminalističke tehnike sekretarijata u
2 Kosovskoj Mitrovici.

3 P: Da li je to ta grupa, odnosno služba kriminalističke tehnike, koja je
4 bila upućena da nađe taj lokalitet i koja je sačinila ovu službenu belešku?

5 O: Da. Ekipa koja je bila up... uključena, bila je iz sastava te službe.

6 P: Dobro. E -

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A kad su snimljene?

8 SVEDOK: One su snimljene za vreme vršenja uviđaja u Izbici, ali to će se
9 videti verovatno iz nekog drugog tabulatora.

10 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, u ovom tabulatoru su date fotokopije ovih
11 fotografija groblje, u kojima se... u kojima je vidljivost vrlo slaba. Ja ovde
12 imam fotografije koje su u koloru i koje bih želeo da se pokažu na ovom
13 projektoru. Nekoliko fotografija sa lica mesta, iz ovog tabulatora 409. Možete
14 ih identifikovati sa crno-belih, ali ako ih stavimo na projektor u ovoj crno-
15 beloj verziji, slabo će biti vidljive. Molim Vas da stavite ove fotografije u
16 boji na -

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Što želite da vidimo? Što ćemo
18 vidjeti na kolor fotografijama, što se ne može vidjeti na ovim fotografijama?

19 OPTUŽENI: Pa verovatno bi stručnjak mogao sve to da vidi i na ovim
20 fotografijama, ali videće se mnogo jasnije na ovim kolor fotografijama. Na
21 primer, videćete šta piše na... na ovim crno-belim se ništa ne može videti šta
22 piše. Negde ćete videti i šta piše na ovim oznakama nadgrobnim, što se na crno-
23 belim nikako ne može videti.

24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro, stavimo to onda na grafoskop.

25 G. MILOŠEVIĆ:

26 P: Evo, generale, Vi možete da pokažete redom, kojim god želite, koje
27 fotografije... Ovde, opet crno-belo? A da, mora da se izoštri, jer uopšte se nije
28 ni -

29

30

1 O: Ovo je očigledno jedan krupni plan jednog segmenta tog groblja sa
2 jednim od ovih nadgrobnih obeležja, na kome se jasno vidi šta je napisano.

3 P: Da ne bi vraćali tu fotografiju, skrećem Vam samo pažnju da pročitate
4 koji datum piše tu.

5 O: Da, ovde je očigledno 11. maj 1999. godine.

6 Ovo je isto krupni plan jednog grobnog mesta na kome jedino mogu da
7 pročitam ovu skraćenicu UČK.

8 OPTUŽENI: Može li se to još malo izoštriti?

9 G. MILOŠEVIĆ:

10 P: Da li se tu može videti koji je datum?

11 O: Ja lično ne mogu da vidim, ali doduše...

12 P: Ovde piše dole 10.05.1999. godine./govornici govore istovremeno/

13 O: ...10.05., tako je.

14 P: Ja mogu da pročitam na ekranu.

15 O: Tako je, na f... na fotografiji se teško može pročitati.

16 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Možete li mi reći gdje tu fotografiju
17 mogu naći u fasciklu?

18 OPTUŽENI: Pa meni se čini, gospodine Bonomy, da je to fotografija, ova
19 tabla na... na fotografiji, broju 14, samo što je data u gro-planu, kao što je i
20 ova prethodna na broju 13, al' to možemo da uporedimo kod fotografija.

21 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Meni se ne čini da su to iste
22 fotografije, osim ukoliko ovdje sada ne vidimo samo jedan dio te fotografije.

23 OPTUŽENI: Pa jedan deo, naravno, jer je ovde e... e... u gro-planu, a sad
24 možete da...

25 Sad se ne vidi na... na projektoru. Sve je zamračeno.

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Ja, na ovoj fotografiji crno-beloj 14, prepoznajem ovu
2 skraćenicu u vrhu ovog nadgrobnog obeležja, ali očigledno da je reč o
3 fotografiji iste m... istog mesta, samo sa većom krupnoćom.

4 OPTUŽENI: Ja mislim -

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ova kratica koju vidimo ovdje je
6 otisnuta masnim slovima, za razliku od ostalih slova. "UČK" su masnija slova. Da
7 li je to značajno?

8 OPTUŽENI: Pa značajno je da je utisnuta oznaka "UČK", što svakako nisu
9 utisnuli ni policajci, ni vojnici, ni bilo ko drugi, i da piše datum
10 10.05.1999., a Vi možete i na fotografiji broj 14, doduše -

11 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Moja fotografija broj 14 ima i broj 4.

12 OPTUŽENI: Ovi brojevi, četiri, tri, pretpostavljam da su brojevi koje je
13 raspoređivala kriminalistička tehnika kad je vrš... pravila snimke fotografije.

14 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ali gdje je to na fotografiji koju
15 sada vidimo na ekranu, ako je to fotografija broj 14?

16 OPTUŽENI: Gospodine Bonomy, ja ne kažem da je ista fotografija nego da
17 je fotografija istog predmeta, istog objekta koji se fotografiše, a ako Vi
18 sumnjate da je to isto, možemo -

19 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Znači, sada gledamo fotografije čijih
20 kopija nemamo. Da sam to znao, onda ne bih trošio vrijeme gledajući ove kopije.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Dobro, ja ću da nastojim da ovo... da ovo... da utvrdim -

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, dio poteškoća
3 ovdje je to da svjedok ne može biti od velike pomoći s ovim. Svjedok nikad nije
4 posjetio taj lokalitet.

5 OPTUŽENI: /nečujno/ ... Robinson, svedok je jasno rekao da je, kada se
6 saznalo preko interneta da postoji neka masovna grobnica, se nalazio u Prištini
7 i objasnio s koliko su truda nastojali da lociraju to mesto da bi ustanovili šta
8 se tu stvarno nalazi, jer policija, bez obzira od koga dobije informaciju, treba
9 da je proveri. Dakle, u ovom slučaju je dobila sa satelita informaciju koju je
10 emitovao NATO. Nije uopšte bitno ko je emitovao, bitno je da policija, bez
11 obzira na -

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, hvala. Prekinuo sam Vas.

13 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, nisam siguran da ovaj svjedok
14 išta govori o ovoj fotografiji, niti da je uopće u stanju to učiniti. Te
15 fotografije dolaze od optuženog i to je sve što znamo o njima u ovom trenutku.
16 Ja radim najbolje što mogu, ali evo, ako je možda popis "F" optužnice ono čime
17 se optuženi u ovom času optuženi bavi, ja ću pokušati vidjeti da li se možda ime
18 sa ovog nadgrobno spomenika poklapa sa nekima od imena u dodatku "F".

19 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Gospodine Nice, ja sam shvatio da nam
20 svjedok kaže da su ove fotografije službene fotografije i sad je, nažalost, to
21 sasvim jednostavno i direktno svjedočenje potkopano time da nam nije jasno koje
22 fotografije uopće gledamo.

23 G. NICE: [simultani prevod] Da, naravno, ako je svjedok u stanju reći da
24
25
26
27
28
29
30

1 zna tko je snimio te fotografije, odakle one dolaze, i da svjedoči o svim tim
2 stvarima, to je onda u redu. Ali izgleda da sada ove fotografije dolaze ravno iz
3 ruke optuženog, da su to dodatne fotografije onim fotografijama koje je sâm
4 svjedok donio i, koliko ja mogu utvrditi, one se ne odnose konkretno na imena
5 navedena u popisu "F" optužnice.

6 G. MILOŠEVIĆ:

7 P: Generale, budite ljubazni, okrenite poledinu ovih fotografija koje
8 imate na... na... pogledajte poledine fotografija. Da li ima kakvih tu oznaka? Šta
9 je to, to je pečat Sekretarijata za unutrašnje poslove, je l' tako?

10 O: Jeste, "Republički sekretarijat za unutrašnje poslove, Beograd."
11 /govornici govore istovremeno/

12 P: Dobro, to je pečat, znači, Ministarstva unutrašnjih poslova...

13 O: Jeste.

14 P: ...Srbije. Pogledajte dalje... /govornici govore istovremeno/

15 O: Odnosno, Ministarstva unutrašnjih... bolje čitam na ovom, "Republika
16 Srbija, Ministarstvo unutrašnjih poslova". I "B...Beograd", i naravno, broj. Ovaj
17 broj, rimski, pretpostavljam da označava organizacionu jedinicu, odnosno
18 Sekretarijat unutrašnjih poslova u Mitrovici. Naravno, nisam siguran, ali svi
19 sekretarijati nose u svom pečatu naziv Ministarstva, recimo.

20 P. Pogledajte ostale poledine -

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ovo će biti
22 Vaše posljednje pitanje za danas, prije nego što završimo.

23 G. MILOŠEVIĆ:

24 P: Dobro, generale, da li ovo... da li, dakle, ovaj pečat Ministarstva
25
26
27
28
29
30

1 označava da ovo predstavlja službenu dokumentaciju o ovom lokalitetu koji se
2 ovde nalazi?

3 O: Ovaj pečat bi morao da znači da je ove fotografije izradi...la neka
4 jedinica iz sastava Ministarstva unutrašnjih poslova.

5 P: Ja ću Vas zamoliti da, po broju, pošto Vam to nije teško, da
6 ustanovite da li je to pečat upravo tog odgovarajućeg sekretarijata koji ste
7 pomenuli?

8 O: To u ovom trenutku - /govornici govore istovremeno/

9 P: Ne tražim od Vas da znate napamet brojeve kojim su označeni...

10 O: To u ovom trenutku ne bih mogao. /govornici govore istovremeno/

11 P: ...sekretarijati, ne... to možete da proverite.

12 O: To se, naravno, može proveriti, a u ovom trenutku svakako ne bih
13 mogao da kažem kome pripada ovaj broj koji se nalazi na ovom pečatu. To je broj,
14 koliko vidim, 56.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, sada moramo
16 završiti sa radom za danas.

17 Nastavićemo sa radom u srijedu, sljedeći tjedan, u 9.00 sati ujutro.
18 Rasprava je završena.

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

20 ...Sednica završena u 13.44h.

21 Nastavak zakazan za sredu,

22 25.05.2005. u 09.00h.

23

24

25

26

27

28

29

30